

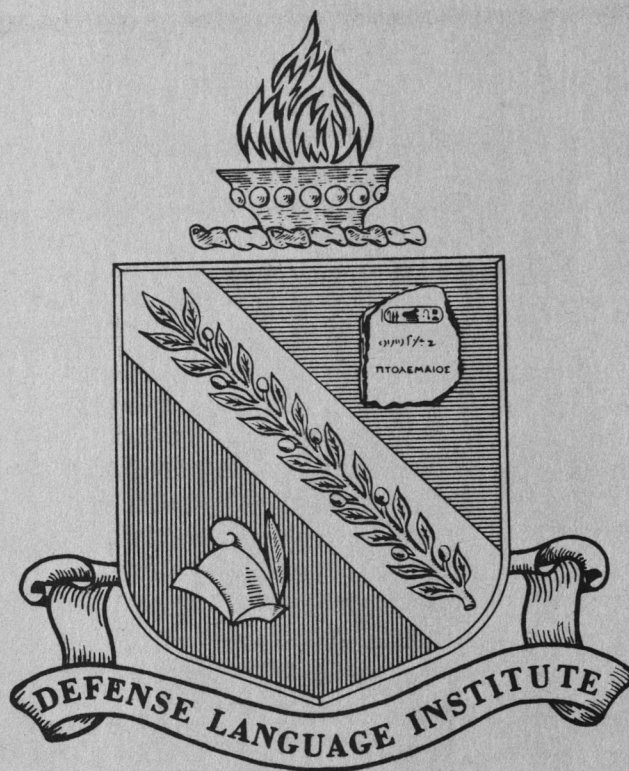


# JAPANESE

## BASIC COURSE

### VOLUME XI LESSONS 64-70

APRIL, 1970

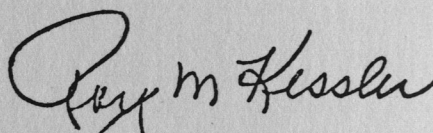


DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE



## DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

This pamphlet is for use by the faculty, staff and students of the Defense Language Institute solely for official purposes. It is NOT for general distribution. It may NOT be released to other persons, quoted or extracted for publication, or otherwise copied or distributed without specific permission in each instance from the Director, Defense Language Institute.



ROY M. KESSLER  
Colonel, USA  
Director



PL  
515  
.u54  
J355  
vol. 11

J A P A N E S E

BASIC COURSE

Volume XI

Lessons 64-70

April 1970

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE







## P R E F A C E

The chief aim of this text is to gradually build up in the student a stock of habitual responses in terms of changes in words and patterning of words in groups.

Each lesson consists of the following sections:

- A. Grammar Perception Drill
- B. Translation, Grammar Perception Drill
- C. Basic Dialogue
- D. Translation, Basic Dialogue
- E. Pattern Practice
- F. Guide for Free Conversation
- G. Reading and Audio-Lingual Drill
- H. Exercises in Writing System
- I. Explanatory Notes
- J. Homework
- K. Word List

The typical daily schedule is best described as beginning with the last two hours of the day. Those two hours are used to introduce and practice the material which the student will study at home that evening and on which he will drill for four hours the next. The fifth hour of the day is called Grammar Perception Drill and the sixth hour is called Dialogue Presentation.



### Grammar Perception Drill

In the fifth hour the instructor makes use of drill materials called "Grammar Perception Drill" which is arranged so as to enable the student to perceive new structures in terms of known vocabulary with the exception of such vocabulary without which new structural features could not be introduced. It makes use of the student's capacity to perceive identity of structure where there is difference in content, and enables the student to learn quickly by employing his power of analogy and not analysis.

### Dialogue Presentation

In the sixth hour the instructor presents to the students the new "Dialogue and/or Dialogue Adjunct". That is, he enacts it, paraphrasing new words, and has the students repeat it as preparation for the student's work in memorizing it that evening. Both the "Grammar Perception Drill" and the "Dialogue and/or Dialogue Adjunct" are translated in English. The translation is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not



be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

When it is apparent that a student section acquires dialogues without much trouble, less and less time will be devoted to them until finally the instructor simply pronounces and paraphrases the new vocabulary in the dialogue, perhaps asks one or two questions on each word to require its use by a student, and then devotes the balance of the hour to "Pattern Practice" and Guided Free Conversation.

#### Dialogue Recitation

The next morning at the first hour the students take turns enacting the "Dialogue and/or Dialogue Adjunct" as realistically as possible. If it is clear that a section has learned the dialogue adequately, it is undesirable to spend the entire hour reciting it. Instead, the instructor may divide the group into pairs, tell each pair to use the dialogue as a starting point and turn it into a free conversation within the framework of the situation, and then go from pair to pair to make corrections, offer suggestions, etc. Or he may create a situation which is similar to that of the dialogue but which involves more people, and have the section begin developing the situation. Or he may start free conversation on a theme related to the



dialogue.

### Pattern Practice

The second hour of the morning is given to "Pattern Practice" on the new structure in terms of both old and new vocabulary. The "Exercises" printed in the "Pattern Practice" section give the student a chance to test himself on the pattern he has learned. During the second hour the students work through these "Exercises" carefully.

It is at this hour that any questions on grammar are answered, and they are best answered in terms of a graded drill which leads the student to find the answer to his question in the very responses he himself is making. "The Explanatory Notes" printed in the textbook will not be discussed in class. The student studies them at home and the valuable class time is given to as much practice as possible of the forms and arrangements presented in the printed "Explanatory Notes."

"Pattern Practice" like "Grammar Perception Drill" is to capitalize the student's capacity to learn and gain a control of language structure by analogy.

Most of the "Explanatory Notes" contain nothing that the student could not figure out for himself analogically on the basis of what he has learned; but they are



useful in saving him time and energy. Careful study of the "Explanatory Notes" will show him how to use the expression he has learned in the new sentences of his own.

### Audio-Lingual Drill

The third hour of the class day is spent in audio-lingual drill involving as long a series of printed questions as possible which are based directly on the "Dialogue and/or Dialogue Adjunct" and the "Reading Selection" and which also attempt to relate the subject matter to the student's own experience. The material called "Reading and Audio-Lingual Drill" is a device to reword and to manipulate the vocabulary and patterns of the "Dialogue and/or Dialogue Adjunct" and gradually to bring the student to the point where he can use them for his own purposes in discussing his own experience.

The "Audio-Lingual Drill" hour is the one which allows greatest flexibility of procedure. The instructor makes it a practice to ask the students to interpretively read the "Reading Selection" and to ask all the questions printed in the textbook, then turn to a set of much more individual, personal questions or to some other exercise which encourages freer adaptation by the student of the language stock he has acquired.



### Guide to Free Conversation

To facilitate the students to carry on free conversation based on "Dialogue and/or Dialogue Adjunct", such guides as visual cues, topic titles, or description of life situations are given.

### Exercises in Writing System

The fourth hour of the day is called "Exercises in Writing System". It is the hour during which the student can practice reading and writing KANJI. The primary purpose of teaching KANJI is to provide the student with that systematic basis of reading-writing skills which will be sufficient to enable him, if later occasion requires, to acquire in the minimum of time an ability to read Japanese.

The chief purpose in requiring the student to practice writing KANJI is not to provide him with a useful writing skill, but most efficiently and permanently to give him the recognition skill.

After a character has been introduced, the word it stands for is written with the character every time it occurs in the text.

### Word List

The new words and expressions introduced in each



"Dialogue and/or Dialogue Adjunct" are listed in the "Word List" at the end of each lesson.

### Homework

The student's first job at home is to memorize the "Dialogue and/or Dialogue Adjunct". He must practice it with the recording until he knows it perfectly. Until he can recite it without hesitation, until he can understand it instantly and completely when he hears it, he hasn't learned it. Without this first step, none of the rest of the work in a Lesson will be of any use to him. Above all, he must never study the "Pattern Practice", the "Explanatory Notes", or try to do the "Exercises" in a particular section until after he has learned the "Dialogue and/or Dialogue Adjunct".

There are many reasons why the student is required to memorize the "Dialogue and/or Dialogue Adjunct" at the early levels. Language in dialogue form involves a natural and exclusive use of the hearing-speaking skills. All the features of the sound system appear repeatedly, including the emphasis and intonation. Language in dialogue form is meaningful, and what is learned in one part of a dialogue frequently makes meaning clear in another. To memorize the "Dialogue" is the quickest way to build up in



the student's mind a stock of sentence patterns for actual use. Without such a stock, the student will never get beyond the stage of putting one word painfully after another; with it he can think in whole phrases and sentences the way he learned his native language. Some of the phrases and sentences in the "Dialogue and/or Dialogue Adjunct" will come in handy just as they stand; others will probably never turn up in actual conversations. But all of them are useful as examples of common constructions, and all of them contain useful words. Part of several "Dialogue and/or Dialogue Adjunct" already learned may be put together to form a new dialogue similar to but not identical with those that have preceded.



# C O N T E N T S

<u>Lesson No.</u>		<u>Page</u>
64	A. Grammar Perception Drill	1
	B. Translation, Grammar Perception Drill	4
	C. Dialogue	7
	D. Translation, Dialogue	13
	E. Pattern Practice	17
	F. Guide for Free Conversation	22
	G. Reading and Audio-Lingual Drill	23
	H. Exercises in Writing System	27
	I. Explanatory Notes	32
	J. Homework	35
	K. Word List	36
65	A. Grammar Perception Drill	39
	B. Translation, Grammar Perception Drill	42
	C. Dialogue	44
	D. Translation, Dialogue	48
	E. Pattern Practice	52
	F. Guide for Free Conversation	57
	G. Reading and Audio-Lingual Drill	58
	H. Exercises in Writing System	62
	I. Explanatory Notes	65



<u>Lesson No.</u>		<u>Page</u>
65	J. Homework	73
	K. Word List	74
66	A. Grammar Perception Drill	77
	B. Translation, Grammar Perception Drill	80
	C. Dialogue	83
	D. Translation, Dialogue	86
	E. Pattern Practice	89
	F. Guide for Free Conversation	95
	G. Reading and Audio-Lingual Drill	99
	H. Exercises in Writing System	103
	I.. Explanatory Notes	107
	J. Homework	113
	K. Word List	114
67	A. Grammar Perception Drill	117
	B. Translation, Grammar Perception Drill	119
	C. Dialogue	121
	D. Translation, Dialogue	125
	E. Pattern Practice	128
	F. Guide for Free Conversation	133
	G. Reading and Audio-Lingual Drill	134
	H. Exercises in Writing System	138



<u>Lesson No.</u>		<u>Page</u>
67	I. Explanatory Notes	142
	J. Homework	148
	K. Word List	149
68	A. Grammar Perception Drill	152
	B. Translation, Grammar Perception Drill	155
	C. Dialogue	158
	D. Translation, Dialogue	167
	E. Pattern Practice	172
	F. Guide for Free Conversation	178
	G. Reading and Audio-Lingual Drill	179
	H. Exercises in Writing System	183
	I. Explanatory Notes	187
	J. Homework	193
	K. Word List	194
69	A. Grammar Perception Drill	197
	B. Translation, Grammar Perception Drill	201
	C. Dialogue	206
	D. Translation, Dialogue	211
	E. Pattern Practice	215
	F. Guide for Free Conversation	224



<u>Lesson No.</u>		<u>Page</u>
69	G. Reading and Audio-Lingual Drill	227
	H. Exercises in Writing System	231
	I. Explanatory Notes	234
	J. Homework	240
	K. Word List	241
70	A. Grammar Perception Drill	244
	B. Translation, Grammar Perception Drill	247
	C. Dialogue	250
	D. Translation, Dialogue	255
	E. Pattern Practice	259
	F. Guide for Free Conversation	264
	G. Reading and Audio-Lingual Drill	265
	H. Exercises in Writing System	268
	I. Explanatory Notes	273
	J. Homework	280
	K. Word List	281



Lesson 64

A. Grammar Perception Drill

Block 1:

A. 一音<sup>オン</sup>信 ますごとに 十円かかります。

1. 私：モンテレーの市内バスは何分ごとに  
出るのですか。

友：市内バスは三十分ごとに出来ます。しかし、  
それは午後の六時までで、それから後は  
一時間ごとに出来ます。

2. 私：あなたは一か月に一度月給をもらう  
のですか。

友：いいえ、二週間ごとにもらうのです。

3. 私：このくすりは一日に何度ぐらい飲む  
のですか。

友：四時間ごとに飲むことになっています。

4. 私：あなたがいらっしゃるたびごとに雨が降り  
ますね。

友：そうらしいですね。た分私が雨を持って  
来るのでしよう。



## A. Grammar Perception Drill, continued.

5. 私： あなたは日本のレコードを沢山持って  
いらっしゃいますが、どこで手に入れるのですか。

友： 私はサンフランシスコへ行くたびに  
日本のレコードを買って来るのです。

## Block 2:

A. 東京へ行くついでに <sup>ニッ コウ</sup>日光へも行きます。

1. 私： 私はゆうびん<sup>キョウ</sup>局へ行きますが、何か  
用事はありませんか。

友： では、ついでに この手紙を出してください。

2. 私： あなたは 千九百六十四年の夏、日本へ  
いらっしゃるそうですね。

友： ええ、そうです。 そして日本へ行ったついでに  
オリンピックも見て帰るつもりです。

3. 私： あなたはきのう 家に居ませんでしたね。

友： ええ、散歩のついでに 田村さんをたずねて、  
おそくまで話していましたから、家へ帰るのが  
おそくなったのです。



Lesson 64

A. Grammar Perception Drill, continued.

4. 私：あなたはニューヨークへいらっしゃったそうですね。

友：ええ、用事でワシントンへ行ったついでに

ニューヨークへあそびに行ったのです。

5. 私：あなたはゆうびん<sup>キョク</sup>局へいらっしゃるそうですね。

友：ええ、行きますよ。

私：では、そのついでに十円の切手を五十枚

買って来てくださいませんか。



Lesson 64

B. Translation, Grammar Perception Drill

Block 1:

A. Whenever you add one telegraphic unit, it costs  
10 yen.

1. I: Every how many minutes does the Monterey city bus  
leave?

F: City bus leaves every thirty minutes. However,  
that's until 6 p.m. and after that, it leaves every  
hour.

2. I: Do you get paid once a month?

F: No, I get paid every two weeks.

3. I: About how many times a day do you take this medicine?

F: I am supposed to take it every 4 hours.

4. I: Whenever you come, it rains, doesn't it?

F: It seems so. Perhaps I bring the rain with me.

5. I: You have many Japanese phonograph records, but  
where do you get them?

F: Whenever I go to San Francisco, I buy Japanese  
records and bring them back.



Lesson 64

B. Translation, Grammar Perception Drill, continued.

Block 2:

A. Taking the opportunity of going to Tokyo, I am going to Nikkoo, too.

1. I: I am going to the post office, but don't you have any business?

F: Then, please mail this letter at the same time.

2. I: I understand you are going to Japan in the summer of 1964, isn't that right?

F: Yes, that's right. And while I am in Japan, I intend to see the Olympics before I return.

3. I: You weren't home yesterday, were you?

F: No, I visited Mr. Tamura by way of a stroll and I was talking with him until late, so I was late coming home.

4. I: I understand you went to New York.

F: Yes, I went to Washington on business, so taking the opportunity, I went to New York, too, for a visit.



Lesson 64

B. Translation, Grammar Perception Drill, continued.

5. I: I understand you are going to the post office,  
isn't that right?

F: Yes, I am going.

I: Then, will you please buy me fifty 10 yen stamps  
at the same time?



Lesson 64

C. Dialogue

" ゆうびん局 "

1. <sup>カカ</sup>係りの人： どんな御用で御ざいますか。

ミラー： ええと、何でしたかね。 ああ、そうそう、  
葉書を百枚。

<sup>カカ</sup>係りの人： 百枚ですね。 よろしゅう御ざいます。

2. ミラー： いくらになりますか。

<sup>カカ</sup>係りの人： 一枚五円ですから、皆で丁度五百円  
です。

3. ミラー： それから、<sup>エ</sup>絵葉書には いくらの切手を  
はりますか。

<sup>カカ</sup>係りの人： 五円です。

4. ミラー： この小包は いくら かかりますか。

家で はかりに かけたのですが、一キロ  
ぐらいしかないのです。

<sup>カカ</sup>係りの人： 送り先は 京都ですね。 では、料金は  
百二十円です。 ほけんをつけますか。



Lesson 64

C. Dialogue, continued.

5. ミラー : そうだね。 五十円 つけよう。

<sup>カカ</sup>  
係りの人 : はい、ほけん料 四十五円。

6. ミラー : 皆でいくら。

<sup>カカ</sup>  
係りの人 : <sup>ゴウ</sup>  
合計 六百六十五円 です。

7. ミラー : それでは、ついで だから、五円 切手を  
三枚、十円 切手を二十枚 もらいましょう。

係りの人 : はい、八百八十円 になります。

8. ミラー : 電<sup>ホウ</sup>報を 打ちたいんだが。

係りの人 : 電<sup>ホウ</sup>報は あちらの まどで あっかっています。

ミラー : そうですか。 それは どうも。

————— ○ —————

9. ミラー : もしもし。

<sup>キョク イン</sup>  
局員 : 何か 御用ですか。



Lesson 64

C. Dialogue, continued.

10. ミラー : 京都の友人に電報<sup>ボウ</sup>を一通<sup>ツク</sup>打ち  
たいんだが。

局員<sup>キョクイン</sup> : この用紙<sup>シ</sup>に書き入れてください。

11. ミラー : 「ゲツヨウバン 九ジ キョウトエキニ  
ツキマス。ムカエ タノミマス」  
これでよろしいでしょうか。

局員<sup>キョクイン</sup> : そうですね。あまりていねいすぎますね。  
こうなさい。

「ゲツヨウバン 九ジ キョウトチャク  
ムカエ タノム」

12. ミラー : 「チャク」は何といういみですか。

局員<sup>キョクイン</sup> : 「つきます」ということです。これで  
四音<sup>オン</sup>信で、九十円になります。

13. ミラー : 音信<sup>オン</sup>というのは何ですか。



Lesson 64

C. Dialogue, continued.

- <sup>キョクイン</sup> 局員 : <sup>ボウ</sup> 電報では はじめの十字を <sup>オン</sup> 一音信と、  
 います。それから <sup>オン</sup> 五字を <sup>オン</sup> 一音信と  
 いて、料金は はじめの <sup>オン</sup> 一音信 は  
 六十円、それから <sup>オン</sup> 一音信を ますごとに  
 十円かかります。市内のは 三十円に  
 七円です。
14. ミラー : ははあ、なるほど”。
- <sup>キョクイン</sup> 局員 : それから、にごりは 二字にかんじょうします。
15. ミラー : ああ、なるほど”。 それで、この電報は <sup>ボウ</sup>  
<sup>オン</sup> 四音信 ですか。 わかりました。  
 どうも ありがとう 御ざいました。  
 では、それを お原貞いいたします、
- <sup>キョクイン</sup> 局員 : はい、かしこまりました。



# 電 報

送信通過番号



着信番号

492

送 信	ヨシコレイツカエルカスヘンレタダ	サキノミヤーノ五八	クラタキサコ殿	一セブ ンキヨウ 四四〇一 二四・五八	五八 不
時 分					
送 信 者					
照 合 者					
受 信					
二月一八 コ五三五 ⑨					

電話番号 対話者 殿

⑨ 馬 39.2.18 電報

この電報について疑問の点がありましたら配達局へお問い合わせください。

この欄の記載順序は次のとおりです。  
 第一行、局用番号・第二行、(種類)・字数・発信局・発信番号・(受付日)・受付時刻

信第4号 大 日本電信電話公社 電話9910119



電 報

7264

〇三ーネ

スレガ

イクマレ

トウキヨウナカノ

六一〇八

サキノミヤ一ノ五八

クラタミノル殿

アケユクトシノハジ メニアタリ

ミナサマノゴ コウフクライノリマス

ヤマダ タケオ



三月三十一日  
五三  
16

日本電信電話公社

15

★



## Lesson 64

### D. Translation, Dialogue

#### "Post Office"

1. Man in Charge: What can I do for you?

Miller : Let me see. What was it now? Oh, I

remember. Give me 100 postcards.

Man in charge: 100, you said? All right, sir.

2. Miller : How much would that be?

Man in charge: It's 5 yen a piece, so it will be exactly

500 yen altogether.

3. Miller : And how much postage do you put on the

picture postcards?

Man in charge: It's 5 yen.

4. Miller : How much does this package cost to mail?

I put it on the scale at home, and it,

only weighs about one kilogram.

Man in charge: Destination is Kyoto, isn't it? Then,

the postage is 120 yen. Do you want to

insure it?



Lesson 64

D. Translation, Dialogue, continued.

5. Miller : Well, let me see. I'll insure it for  
5,000 yen.

Man in charge: The fee for insurance is 45 yen.

6. Miller : How much will it be altogether?

Man in charge: The total is 665 yen.

7. Miller : Well, then, while I have a chance, also  
give me three 5 yen stamps and twenty  
10 yen stamps.

Man in charge: Yes, sir. That will be 880 yen.

8. Miller : I want to send a telegram, but ---.

Man in charge: Telegrams are handled at the window  
over there.

Miller : Is that so? Thank you very much.

- 
9. Miller: Hello.

Clerk : What can I do for you?

10. Miller: I want to send a telegram to a friend in Kyoto.

Clerk : Please write it on this blank form.



Lesson 64

D. Translation, Dialogue, continued.

11. Miller: "I'll arrive in Tokyo Station at 9 p.m. Monday.

Please come to pick me up." Is that alright?

Clerk : Well, it's a little too polite. Do it this

way. "Arrive at Kyoto at 9 p.m. Monday.

Request you pick me up".

12. Miller: What does "Chaku" mean?

Clerk : It means "Tsukimasu". This way, it's 4

telegraphic units and it will be 90 yen.

13. Miller: What is a telegraphic unit?

Clerk : In a telegram, the first ten letters are called

one telegraphic unit. After that 5 letters are

one telegraphic unit and the fee is 60 yen for

the first telegraphic unit. After that it

costs 10 yen whenever you add one telegraphic

unit. Within a city, it's 30 yen and 7 yen.

14. Miller: Oh, I see.

Clerk : And a voiced sound is counted as two letters.



# Lesson 64

## D. Translation, Dialogue, continued.

15. Miller: Oh, I see. And so this telegram is 4 telegraphic units, isn't it? I understand. Thank you very much. Please take care of that, then.

Clerk : Yes, certainly.

Miller: Request you pick me up?  
Man in charge: I may 5:00 at latest.

12. Miller: What does "Chasen" mean?  
Clerk: It means "Tashimaru". This way, it's 4 telegraphic units and it will be 90 yen.  
Miller: I shall wait here.

13. Miller: What is the telegraphic unit?  
Clerk: In a telegram, the first ten letters are called one telegraphic unit. After that 2 letters are one telegraphic unit and the fee is 60 yen for the first telegraphic unit. After that it costs 10 yen whenever you add one telegraphic unit. Within a city, it's 30 yen and 7 yen.

9. Miller: Hello.

14. Miller: Oh, I see.

Clerk: What can I do for you?  
Miller: And a voiced sound is counted as two letters.

10. Miller: I want to send a telegram to a friend in Kyoto.

Clerk: Please write it on this blank form.



Lesson 64

E. Pattern Practice

Pattern 1

A. 一音信 ますごとに十円かかります。

a. Examples:

- (1) 私たちは一週間ごとに給料をはらってもらいます。
- (2) 二日ごとにかん字の試馬食があります。
- (3) 五分ごとに電車がここを通ります。
- (4) 田中さんは一年ごとに新しい自動車を買います。
- (5) 五メートルごとにさくらの木がうえてあります。
- (6) このくすりは八時間ごとに飲みます。
- (7) 新しいかん字を習うたびごとに古いかん字をわすれます。
- (8) この銀行では三か月ごとに利子がつきます。
- (9) 私は銀行へ行くたびごとに待たされます。
- (10) あの人に来るたびごとに私は家に居ません。

b. Application Dialogue:

(1) 私 : 田村さんは二年ごとに新しい自動車を  
買うそうですね。

友 : ええ、田村さんは一年に二万マイルぐら  
いのるのですから、そうする方がかえって安い  
そうです。



Lesson 64

E. Pattern Practice, continued.

2. 私 : この学校では 毎週 試験 があるのですか。  
友 : いいえ、六週間ごとに 試験 があるのです。
3. 私 : かく十年の間に 東京は ずい分 変りましたね。  
友 : そうですね。私は 二年ぐらいごとに 会社の用事で 東京へ行きますが、行くたびごとに 変わっています。
4. 私 : 山田さんは ずい分 お金 があるそうですね。  
友 : そうらしいです。給料をもらうたびごとに、銀行に ちょ金するのですからね。
5. 生徒 : 私たちは 試験 があるたびごとに、何か 新しい事を 習いますね。  
先生 : そうですよ。それが 試験のいいところですよ。

c. Exercises:

Express the following in Japanese orally.

- (1) This city bus leaves every half hour.
- (2) We have a Kanji quiz every two days.
- (3) Whenever I move (transfer), it costs money.
- (4) Take this medicine every four hours.
- (5) Whenever he visits me, I am not at home.



Lesson 64

E. Pattern Practice, continued.

Pattern 2

A. ついでですから、この手紙を出してください。

B. 東京へ行ったついでに日光へあそびに行きました。

a. Examples:

- (1) 町へ買物に行ったついでに映画を見て帰りました。
- (2) 散歩のついでに金子さんの家へたちよりました。
- (3) あなたのくつをみがくついでに私のもみがいてください。
- (4) 小包を出しに行ったついでに切手を買いました。
- (5) ついでですから、ひげもそってください。
- (6) モンテレーに来たついでに私の家へたちよってください。
- (7) 自動車を洗うついでに自動車の中もそうじしてください。
- (8) あなたの手紙を出すついでに私のも出しててください。
- (9) 東京を見物するついでに <sup>ニッパ</sup>日光も見物します。
- (10) 私はこの夏、用事で東京へ行ったついでにオリンピックを見て帰るつもりです。

b. Application Dialogue:

(1) 私： あなたは コーヒー を 飲みに行くのですか。

友： ええ、行きますよ。

私： 私は今日は行けないから、ついでに 私にも

コーヒーを一杯い 買って来てください。



Lesson 64

E. Pattern Practice, continued.

2. 私： 私は午後 銀行に 行きますが、何か  
用事がありますか。

友： ええ、そのついでに 私の小切手を現金に  
して来てください。

3. 私： サンフランシスコへ 行ったついでに、日本の  
本屋へ 行きますが、何か ほしい物がありますか。

友： そうですか。 それでは 英字書を買って来て  
くださいませんか。

4. 私： あなたは わざわざ 私を たずねていらっしゃった  
のですか。

友： モンテレーへ ゴルフを やりに来たついでに  
あなたを たずねて来たのです。

5. 私： あなたは メキシコへ あそびに いらっしゃる  
そうですね。

友： ええ、ロスアンゼルスへ あそびに行った  
ついでに メキシコへも あそびに行くつもり  
です。



Lesson 64

E. Pattern Practice, continued.

c. Exercises:

Express the following in Japanese orally.

- (1) Since you are going to the post office, please buy me some post cards at the same time.
- (2) Taking the opportunity of a stroll, I stopped at the post office.
- (3) I visited my friend while I was in San Francisco.
- (4) Please polish my car at the same time.
- (5) Taking the opportunity of my going to Tokyo, I intend to visit Nikkoo.



Lesson 64

F. Guide for Free Conversation

1. Write a telegram for the following occasions making them as comprehensive and inexpensive as possible.  
(Be sure to include time and date).
  - a. To inform of your friend's death.
  - b. To inform of your visiting your friend.
  - c. To inform of your arrival in Tokyo.
  - d. To inform of your daughter's marriage.
  - e. To invite your friend to go to Hakone and to request an answer.



G. Reading and Audio-Lingual Drill

1. Reading Selection:

日本では葉書は一枚五円です。葉書には切手を

はらなくてもいいのですが、絵葉書には五円の切手をはらなければ

なりません。不通の手紙は料金十円です。外国あてゆうびんの

料金は不通の手紙の場合は二十グラムまで四十円で、葉書は

二十五円です。こうゆうゆうびんの料金はアメリカへなら、十グラム

まで八十円です。

小包のはいたつのために日本は三つの地帯チタイ（ゾーン）に分け

られています。小包料は第一地帯ダイチタイでは市内小包料は

ニギロまで不通で五十円、書とめなら八十円です。一はん



G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

小包料はニキロまで不通で九十円、書きとめなら百三十円です。

電報<sup>ボウ</sup>料金は市内なら、始めの十字を一音信と言って

三十円、それから五字ますごとに七円かかります。市外なら、始めの

十字までが六十円、それから五字ますごとに十円かかります。これは

わ文電報<sup>ボウ</sup>の料金ですが、おう文電報<sup>ボウ</sup>の場合は市内では始めの

五語が三十円で、それからは一語をますごとに七円かかり、市外なら

始めの五語が六十円、それからは一語をますごとに十円かかります。



Lesson 64

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

2. Exercises:

a. Answer the following questions based on the Reading Selection.

- (1) 日本では 葉書は いくらですか。
- (2) 葉書には 切手を はりますか。
- (3) <sup>エ</sup>絵葉書には いくらの 切手を はらなければなりませんか。
- (4) 小通の手紙の料金は いくらですか。
- (5) 外国 あて ゆうびんの 料金は 小通の手紙の場合 いくらですか。 葉書の場合は いくらですか。
- (6) アメリカへ 出す こうくうゆうびんの 料金は いくらですか。
- (7) 日本は、はいたつのため いくつの 地<sup>チ</sup>帯<sup>タイ</sup>に分けられていますか。
- (8) 第一<sup>ダイ</sup>地帯<sup>チタイ</sup>では 市内小包料は 小通でいくらですか。 書とめならいくらですか。
- (9) その小包料は 何キロ までですか。
- (10) 一ばん小包料は 小通でいくらですか。 書とめならいくらですか。
- (11) 市内で 電<sup>デン</sup>報<sup>ボウ</sup>料は いくらですか。



Lesson 64

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

- (12) 市外でわ文電報<sup>ボウ</sup>料金はいくらですか。
- (13) おう文電報<sup>ボウ</sup>の場合は市内ではいくらですか。
- (14) 市外ではどうですか。

b. Express the following in Japanese orally.

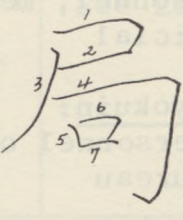
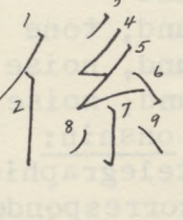
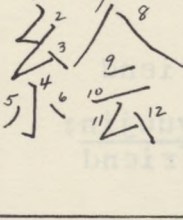
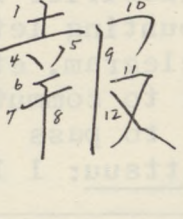
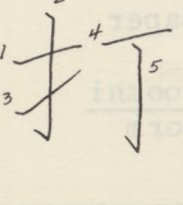
- (1) In the case of an ordinary letter, foreign-going mail fee (postage) is 40 yen up to twenty grams.
- (2) As for telegram fees, the first ten letters are called one telegraphic unit and it is 30 yen if it's within the city.
- (3) Japan is divided into three zones for the sake of parcel post delivery.
- (4) Whenever you add one word, it costs 10 yen.
- (5) Air mail fee is 80 yen up to 10 grams if it's to the United States.



# Lesson 64

## H. Exercises in Writing System

### 1. KANJI:

KANJI	Stroke Order and Radical	Reading	Meaning and Compounds
340 局		<u>キョク</u>	<u>KYOKU</u> : bureau, government office
341 係		ケイ かか(る) <u>かか(り)</u>	KEI: kaka(ru): to concern <u>kaka(ri)</u> : in charge 係の人 <u>kakari no hito</u> man in charge
342 絵		カイ <u>え</u>	KAI: <u>e</u> : picture, painting 絵葉書 <u>ehagaki</u> picture post card
343 報		<u>ホウ</u> むく(いる)	<u>HOO</u> : news, report muku(iru): to pay back 電報 <u>dempoo</u> : telegram
344 打		ダ <u>う(つ)</u>	DA: <u>u(tsu)</u> : to strike, to beat, to send telegram



# Lesson 64

## H. Exercises in Writing System, continued.

KANJI:

KANJI	Stroke Order and Radical	Reading	Meaning and Compounds
345 員	 口	イン	<u>IN</u> : personnel, member, official 局員 <u>kyokuin</u> : personnel of a bureau
346 音	 音	<u>オン</u> イン おと ね	<u>ON</u> : sound <u>IN</u> : sound, tone oto: sound, noise ne: sound, noise, tone 音信 <u>onshin</u> : telegraphic unit correspondence
友	See Les 30	<u>ユウ</u> とも	<u>YUU</u> : tomo: friend 友人 <u>yuujin</u> : friend
通	See Les 35	<u>ツウ</u> かよ(う) とあ(る)	<u>TSUU</u> : classifier for counting letters, telegram, etc. kayo(u): to commute too(ru): to pass 一通 <u>ittsuu</u> : 1 letter
紙	See Les 29	<u>シ</u> かみ	<u>SHI</u> : kami: paper 用紙 <u>yooshi</u> : form



# Lesson 64

## H. Exercises in Writing System, continued.

KANJI:

KANJI	Stroke Order and Radical	Reading	Meaning and Compounds
合	See Les 62	<u>ゴウ</u> あ(う)	<u>GOO</u> : measure of capacity a(u): to agree with 合計 <u>gookai</u> total



Lesson 64

H. Exercises in Writing System, continued.

2. Exercises:

a. Write the underlined parts in Kanji.

(1) 東京は                      ずい分 変りました。  
                    シュウセンゴ

(2) とうざよ金は しょうばい上の                      に  
  トリヒキ  
                     されます。  
                    リヨウ

(3)                      する時には                      を送らないで  
                    ソウキン                      ゲンキン  
                     を送る方がいいです。  
                    コギッテ

(4) 日本では                      せいが 米国ほど  
  シンヨウ  
                     していません。  
                    ハッタツ

(5) 一万円                      は                      が出した  
  サツ                      ニッポン ギンコウ  
                     です。  
                    ギンコウケン

(6) とうざよ金には                      がつきません。  
  リシ



Lesson 64

H. Exercises in Writing System, continued.

b. Read the following sentences and give a reading  
for the underlined words in KATAKANA.

- (1) 絵葉書 には 切手 をはらなければなりません。
- (2) 電報 を 打つ時には 電報用紙 に書き入れ  
なければなりません。
- (3) わ文電報では始めの 十字 を 一音信 と  
言います。
- (4) きのう 友人 から 手紙 を 二通 もらいました。
- (5) 係 の人は 合計 八百円お願いいたしますと  
言いました。
- (6) 電報を打ちたい時には 局員 にたのめは  
手つたってください。



## Lesson 64

### I. Explanatory Notes

#### A. Grammar Notes

##### 1. GOTO NI

Following the basic form of verbs and also a nominal, particularly a number denoting a period of time, GOTO NI means "whenever so-and-so" or "each so-and-so" or "each and every so-and-so". When GOTO NI follows a verb, sometimes it is preceded by TABI like TABI GOTO NI.

##### Examples:

FUTSUKA GOTO NI.

"every two days"

SANJIPPUN GOTO NI.

"every 30 minutes"

ICHI MAIRU GOTO NI.

"every one mile"

IKU (TABI) GOTO NI.

"whenever one goes"

YOJIKAN GOTO NI KONO KUSURI O NONDE KUDASAI.

"Please take this medicine every 4 hours."



## Lesson 64

### I. Explanatory Notes, continued.

#### 2. TSUIDE NI

Following the basic form of verbs either in the past or non-past, and also following the action nouns plus NO form, TSUIDE NI expresses an idea of "taking the opportunity of ---", "while ---", "at the same time", etc. TSUIDE NI at times is used alone at the beginning of the sentence.

#### Examples:

YUUBINKYOKU E IKU TSUIDE NI HANAYA NI TACHIYORIMASHITA.

"I dropped in at the flower shop on the way to the post office."

TOKYO E KITA TSUIDE NI TACHIYORIMASHITA.

"I dropped in while I was in Tokyo."

SAMPO NO TSUIDE NI TOMODACHI O TAZUNEMASHITA.

"Taking the opportunity of a stroll, I called on my friend."

TSUIDE NI WATAKUSHI NI MO KATTE KUDASAI.

"Please buy it for me too, at the same time."

### B. Cultural Notes

#### 1. KIRO

KIRO could mean kilometer, kilogram, or kiloliter



## Lesson 64

### I. Explanatory Notes, continued.

depending upon the content. Weight and length or distance are usually expressed in Japan in terms of the metric system. One kilogram is equivalent to about 2.2 pounds. One kilometer is one thousand meters and equivalent to about 0.623 mile.

### 2. Telegram

In Japan, the fee for the Japanese telegram is 30 yen for the first 10 letters and after that 7 yen for every 5 letters if it's within the city. The fee for the out-of-town telegram is 60 yen for the first 10 letters and after that, 10 yen for every 5 letters. As for European telegrams, in Japan, the fee is 30 yen for the first 5 words and after that 7 yen for every word if it's within the city. The fee for the out-of-town telegram is 60 yen for the first 5 words and 10 yen for each word added. If it's a romanized telegram, regardless of whether it is in English, in Japanese, or in a European language, the telegram fee is 120 yen per word to America and 192 yen per word to Europe.



## Lesson 64

### I. Explanatory Notes, continued.

#### 3. Postal Zone:

In Japan, parcel post postal zone is determined by the distance from the point of origin. The First postal zone is a postal zone which is within 500 kilometers from the point of origin. The Second postal zone is up to 1,000 kilometers from the point of origin, and the zone over 1,000 kilometers from the point of origin is in the Third postal zone. For instance, when you mail a parcel from Tokyo, Tokyo is in the first postal zone. When you mail it from Hokkaido, Hokkaido is in the first postal zone.

a. First postal zone assigned from Tokyo (Tokyo being the point of origin): Tokyo Metropolis, Aichi, Chiba, Fukushima, Gifu, Gumma, Ibaragi, Ishikawa, Kanagawa, Mie, Miyagi, Nagano, Niigata, Saitama, Shiga, Shizuoka, Tochigi, Toyama, Yamagata, and Yamanashi prefectures.

b. Second zone assigned from Tokyo: Akita, Aomori, Ehime, Fukui, Hiroshima, Hyogo, Iwate, Kagawa, Kochi, Kyoto, Nara, Okayama, Osaka, Shimane, Tokushima, Tottori, and Wakayama prefectures.



## Lesson 64

### I. Explanatory Notes, continued.

c. Third postal zone assigned from Tokyo: Fukuoka, Kagoshima, Kumamoto, Miyazaki, Nagasaki, Oita, Saga, and Yamaguchi prefectures, and Hokkaido.

#### 4. Shinai Kozutsumi

Shinai Kozutsumi is a parcel originated from one place and sent to another place within the same postal district; parcel mailed within the wards in Tokyo Metropolis; or the parcel mailed within the same village, town, or city. All the other parcels not classified as Shinai Kozutsumi are Ippan Kozutsumi.



## Lesson 64

### J. Homework

1. Memorize the Dialogue and the Vocabulary.
2. Study Grammar Perception Drill and Pattern Practice, and the exercises after each pattern.
3. Learn to read and write Kanji.
4. Read the Explanatory Notes and the Guide for Free Conversation.



# Lesson 64

## K. Word List

もしもし	moshimoshi	hello
係の人	kakari no hito	man in charge
葉書	hagaki	post card
よろしゅう御ざいます	yoroshuu gozaimasu	yes, sir
絵葉書	ehagaki	picture post card
はかり	hakari	scales, weighing machine
はかりにかける	hakari ni kakeru	weigh on a scale
一キロ	ichi kiro	one kilogram (See Cultural Notes)
送り先	okurisaki	destination, consignee
ほけん	hoken	insurance
---にほけんをつける	(ni) hoken o tsukeru	insure (vi)
つける	tsukeru	attach (vt)
ほけん料	hokenryoo	fee for insurance
合計	gookei	total
ついて	tsuide	opportunity
ついてに	tsuide ni	taking the opportunity of --- (See Grammar Notes)
電報	dempoo	telegram
電報を打ちたい	dempoo o uchitai	want to send a telegram



# Lesson 64

## K. Word List, continued.

打つ	utsu	send telegram, hit, beat (vt)
あつかっています	atsukatte imasu	handles, be handled
あつかう	atsukau	handle (vt)
それはどうも	sore wa doo mo	thank you, thanks
局員	kyokuin	official of a bureau
友人	yuujin	friend
通	tsuu	classifier for counting letters and telegrams
用紙	yooshi	form, blank form
書き入れてください	kaki-irete kudasai	write in, fill in by writing (vt)
ていねいすぎます	teinei sugimasu	it is overly polite
ていねい	teinei	polite (copula noun)
こうなさい	koo nasai	do it this way
ちやく	chaku	arrival
--ということです	--to iu koto desu	it means that
四音信	yon-onshin	4 telegraphic units
音信	onshin	telegraphic unit (See Cult. Notes)
一音信をます ごとに	ichi onshin o masu goto ni	everytime a telegraphic unit is added (See Cultural Notes)



# Lesson 64

## K. Word List, continued.

ます	masu	increase, add (vt)
市内	shinai	within a city
にこり	nigori	voiced sound
かんじょうする	kanjoo suru	to count, to calculate
かんじょう	kanjoo	calculation, payment, settlement of account
それをお願ひ いたします	sore o onegai itashimasu	Please take care of it
外国あてゆうびん	gaikokuate yuubin	foreign-going mail
地帯	chitai	zone
第一地帯	dai-ichi chitai	zone one
おう文電報	oobun dempoo	telegram in a European language
わ文電報	wabun dempoo	telegram in Japanese
一ばん小包料	ippan kozutsumiryoo	general parcel post fee
市内小包	shinai kozutsumi	city parcel post (See Cultural Notes)



Lesson 65

A. Grammar Perception Drill

Block 1:

A. 早く来てよかったと思っています。

1.

私 : 今晚は 早く来てよかったね。

友 : そうですよ。もう少しおそかったら、

こしかける ところがなかったかも知れませんよ。

2. 私 : 雨がよく降り出したね。

友 : ええ、私も レンコート を 持って来て  
よかったと思っています。

3. 私 : 今日は いい天気 になってよかったですね。

友 : ええ、ほんとに。けさの天気では、今日は  
雨が降ると思っていたが、いい天気  
になりましたね。

4. 私 : 早く 病気がよくなってよかったですね。

友 : ええ、早く 医者にかかってよかったのです。  
もう少し 待っていたら、この病気は なおら  
なかったかも知れないのです。



Lesson 65

A. Grammar Perception Drill, continued

5. 私 : あなたは 昨晚の 日本映画 を 見 に 行き  
ましたか。

友 : ええ、行きました。始めは 行かないつもり  
でしたが、行ってよかったと思っています。  
とても いい 映画 でしたよ。

Block 2:

A. あの 人 に それが わかる ものですか (もんですか)。

1. 私 : あなたは 日本語の 新聞 が 読めますか。

友 : 読める ものですか。一年しか 日本語を  
勉強していないんですから。

2. 私 : パーカーさんは さかなを 食べる でしょうか。

友 : 食べる ものですか。さかなは きらいだから。

3. 私 : スミスさんは もう 日本に 着いた でしょうか。

友 : 着く ものですか。サンフランシスコ を 出て  
まだ 八時間しか たたないんですから。



Lesson 65

A. Grammar Perception Drill, continued,

4. 私 : この仕事は四時までにはすまえますか。

友 : すませるものですか。まだこれだけの  
のこっているんですから。

5. 私 : 田中さんはたばこをやめると言っ  
ていましたが、ほんとにやめるのでしょうか。

友 : あの人をやめるもんですか。ただそう言う  
だけですよ。



Lesson 65

B. Translation, Grammar Perception Drill

Block 1:

A. I am glad I came early.

1. I: I am glad we came early tonight, don't you think?

F: I certainly am. If we had come a little later, we might not have been able to find a place to sit.

2. I: It certainly has started to rain hard, hasn't it?

F: Yes. I, too, am glad that I brought a raincoat.

3. I: I am glad it became nice weather today, aren't you?

F: Yes, I sure am. According to the weather this morning, I thought it would rain today, but it surely turned out to be nice weather.

4. I: I am glad you got over your illness so quickly.

F: Yes, I am glad I consulted my doctor early. If I had waited a little longer, I might not have recovered from this illness.

5. I: Did you go to see the Japanese movie last night?

F: Yes, I did. At first I had no intention of going, but I was glad I went. It was a very nice movie.



Lesson 65

B. Translation, Grammar Perception Drill, continued,

Block 2:

A: He would not understand it.

1. I: Can you read a Japanese newspaper?

F: Absolutely not, since I only studied Japanese for one year.

2. I: Do you suppose Mr. Parker eats fish?

F: He would not eat it, since he doesn't like fish.

3. I: Do you suppose Mr. Smith arrived in Japan already?

F: Definitely not, since it has been only 8 hours since he left San Francisco.

4. I: Can you complete this work by 4 o'clock?

F: I certainly cannot, since this much work is still left to be done.

5. I: Mr. Tanaka was saying that he will quit smoking, but do you think he really will quit?

F: He certainly would not quit. He only says so.



Lesson 65

C. Dialogue

「しょうかい」 (一) 男

1. 南 : あの方は どなた ですか。

西村 : ミラー さんです。

2. 南 : よく御<sup>ゴン</sup>存じでしたら、しょうかいして  
いただけませんか。

西村 : よろしゅう 御ざいますとも。

3. 西村 : ミラーさん、ちょっと。

ミラー : 何か-----。

4. 西村 : 友人の南さんを 御しょうかい  
いたしましょう。

ミラー : それは それは。

5. ミラー : 初<sup>ハジ</sup>めて お目にかかります。

南 : 初<sup>ハジ</sup>めまして。 どうぞ よろしく。



Lesson 65

C. Dialogue, continued,

6. ミラー : こちらこそ。

南 : ミラーさんの事は 西村さんから うけたまわって ありました。大使館で おつとめた そうですね。

7. ミラー : はあ、九月に こちらに 参ったばかりで、まだ 皆様にお目にかかって ありません。

南 : それは 中々 おいそがしい ことで 御ざい  
ましよう。で、日本は <sup>ハジ</sup>初めてで 御ざい  
ますか。

8. ミラー : はあ、今度も 始めは 英国へ行くように  
なっておりましたのが、急に 変りまして、  
こちらへ 参ることになったのです。でも  
日本へ来てよかったと 思っております。

南 : 左様で 御ざいますか。私は 銀座の  
<sup>マツザカヤ</sup>松坂屋 におります。今後とも よろしく  
お願いいたします。



Lesson 65

C. Dialogue, continued,

「しょうかい」(二) 女

1. 西村夫人： 南の奥さん、ミラー夫人を御<sup>ゾシ</sup>存じですか。

南夫人： いいえ、まだお目に かかりません。

2. 西村夫人： では、一緒に こちらへ いらっしゃい。

御<sup>ゾシ</sup>しょうかい いたしますわ。

南夫人： お願<sup>ゾシ</sup>いいたします。

3. 西村夫人： ミラーさん、友人の 南さんを 御<sup>ゾシ</sup>しょうかい  
いたします。

ミラー夫人： お目<sup>ゾシ</sup>にかかれて うれしく 存じます。

南夫人： こちらこそ。

まあ、日本語が お上手ですこと。

4. ミラー夫人： いいえ、おはすかしい 事です。

ほんの 少ししか 出来ませんので。

南夫人： いいえ、どういたしまして。



Lesson 65

C. Dialogue, continued,

5. 西村夫人： ミラーさんは ほんとに 日本語が  
お上手ですこと。

南夫人： 私たちも 英語は 習ったんです  
けど。

ミラー夫人： でも、日本の<sup>カタ</sup>方は 皆 英語が  
お上手ですわ。私、そう 思いますわ。

6. 西村夫人： 英語を 習ったことは 習ったんですけどねえ、  
会話は ちっとも -----。

南夫人： 英語の 会話 など 出来るものですか。  
本で 習ったんですもの。

ミラー夫人： 外国語は 耳から 習わなくては  
話せませんわ。

7. 南夫人： 左様で御ざいましょうね。学校に  
居たころ、先生に「もっと勉強する  
ものですよ」と しかられたものです。でも、  
そのころは <sup>ヨク</sup> 谷<sup>ク</sup>が なかったのですから、  
<sup>アソ</sup>遊<sup>ソ</sup>ぶ方が よかったのですよ。

ミラー夫人： おたがい様ですわ。



Lesson 65

D. Translation, Dialogue

"Introduction" (1) Men

1. Minami : Who is he?  
Nishimura : He is Mr. Miller.
2. Minami : If you know him well, I wonder if you can introduce me to him.  
Nishimura : Why, certainly.
3. Nishimura : Mr. Miller, may I see you just a moment?  
Miller : Do you want something?
4. Nishimura : May I introduce my friend, Mr. Minami.  
Miller : Thank you very much.
5. Miller : I am glad to make an acquaintance with you.  
Minami : Pleased to meet you. I hope you will honor me with your friendship.
6. Miller : Indeed, I am the one who should say that.  
Minami : I have heard about you from Mr. Nishimura, Mr. Miller. I understand you are working at an embassy, isn't that right?



Lesson 65

D. Translation, Dialogue, continued,

7. Miller: Yes, I have just come over here in September  
and I haven't had the honor of meeting every-  
one.

Minami: You must indeed be very busy. And, is this  
your first visit to Japan?

8. Miller: Yes, and this time I was supposed to go  
to England at first; but it has been changed  
suddenly and it so turned out that I came over  
here. I am glad I came to Japan, though.

Minami: Is that right? I am with the Matsuzakaya  
store in Ginza. I hope you will honor me with  
your friendship hereafter.



Lesson 65

D. Translation, Dialogue, continued,

"Introduction" (2) Female

1. Mrs. Nishimura: Mrs. Minami, do you know Mrs. Miller?

Mrs. Minami : No, I haven't met her yet.

2. Mrs. Nishimura: Then, please come over here with me.

I'll introduce you to her.

Mrs. Minami : Please.

3. Mrs. Nishimura: Mrs. Miller, I'd like to introduce my friend, Mrs. Minami.

Mrs. Miller : I am glad I am able to meet you.

Mrs. Minami : Indeed, it's I (who is glad to meet you.) My, how fluent you are in Japanese!

4. Mrs. Miller : No, it's embarrassing, because I only know just a little.

Mrs. Minami : Not at all.



Lesson 65

D. Translation, Dialogue, continued,

5. Mrs. Nishimura: My, how fluent you are in Japanese,  
Mrs. Miller!

Mrs. Minami : We, too, learned English, but ----

Mrs. Miller : But the Japanese people are all good  
in English. I really think so.

6. Mrs. Nishimura: We learned English all right, but  
we cannot converse at all.

Mrs. Minami : We certainly cannot converse in  
English, because we learned by book,  
you see.

Mrs. Miller : You cannot talk foreign languages  
unless you learn them through ears.

7. Mrs. Minami : I suppose so. While we were still  
going to school, our teacher used to  
scold us saying, "You should study  
more." But during those days, we  
had no desire, so we rather played.

Mrs. Miller : So am I. (The feeling is mutual).



Lesson 65

E. Pattern Practice

Pattern 1:

A. 昨夜 勉強してよかった と思っています。

a. Examples:

- (1) あなたに 手つたってもらってよかった と思っています。
- (2) 早く 医者にかかってよかった と思います。
- (3) かん字を 習っておいてよかった と思います。
- (4) 今日 レンコートを持って来てよかった と思っています。
- (5) 今晚 早く帰って よかったね。
- (6) 今日 は雨かも知れない と思ったが、晴れてよかった ですね。
- (7) 私は ちよ金しておいてよかった と思っています。
- (8) 今日 は雨が 降らなくてよかった ですね。
- (9) 今日 は あつくなくてよかった ですね。
- (10) 今日 の 試験は やさしくてよかった ですね。

b. Application Dialogue:

(1) 私： あなたは 日本語を 勉強してよかったと  
          思いませんか。

友： ええ、ほんとに そう思いますよ。 今の私の  
仕事には 日本語が ひじょうに 大切なんです。



Lesson 65

E. Pattern Practice continued,

2. 私 : 田中さん、この間は いい 物を ありがとう  
御ざいました。 家内は とても 気 に  
入ったらしいです。

田中 : 気に入ってよかったですね。 実は、気 に  
入るか どうか、ちょっと 心配していたんです。

3. 私 : 奥さんが 脚 痲 痺 気 で 入院 された そうですね、  
あまり 悪く なくて よかった ですね。

友 : ええ、おかげさまで。 ニ三日 あとで 家 へ  
帰 れる そうです。

4. 私 : 早く 一けん かりる ことが 出来て よかった ですね。

友 : ええ、中々 よい 家 が ありませんでしたので、  
ちょっと 困って いましたが、---

5. 私 : けさ 曇 っていたので 雨 か も 知れないと  
思っ て おりましたが、晴 れて よかった ですね。

友 : ほんとに。 雨 が 降 った ら 困 る ん でした が---



Lesson 65

E. Pattern Practice, continued,

c. Exercise:

Express the following in Japanese orally.

- (1) I am glad I had telephoned ahead.
- (2) I am glad I took my wife along.
- (3) I am glad I didn't go to bed early.
- (4) I am glad it was easy.
- (5) I am glad it wasn't difficult.

Pattern 2:

A. あの人が この日本語が わかる ものですか (もんですか)。

A. Examples:

- (1) あの人が そんな事を 言うものですか。
- (2) 二月に さくらの 花が さくものですか。
- (3) あの人が そんな事を 知っているものですか。
- (4) あの生徒が 試験に 通るものですか。
- (5) あの 病気が そんなに 早く なるものですか。
- (6) こんなに 沢山 食べられる もんですか。
- (7) 田中さんに こんな 仕事 が 出来る もんですか。
- (8) こんな 物を あの 人 に 見せられる もんですか。
- (9) 山本さんが さけを やめる もんですか。
- (10) スミスさんの 家へ 歩いて 行ける もんですか。



Lesson 65

E. Pattern Practice, continued,

b. Application Dialogue:

(1) 私： モンテレー から サンフランシスコへ 二時間で  
行けるでしょうか。

友： 二時間で 行けるものですか。 百二十五 マイル  
もあるのですよ。

(2) 私： ここから ニューヨーク まで こうくうびんで  
二日 ぐらい かかりますか。

友： そんなに かかるものですか。 一日で 行きますよ。

(3) 私： パーカー さんに これが 読める でしょうか。

友： 読める ものですか。 かん字が あまり 多すぎ  
ますよ。

(4) 私： 明日ごろ この雨が やむ でしょうか。

友： やむ ものですか。 ラジオ によると もう一週間  
ぐらい 降る そうですから。

(5) 私： 田中さんは 明日ごろ 帰って来る んで しょう。

友： そんなに 早く 帰る もん ですか。 来週の  
終りごろ 帰る はず です。



Lesson 65

E. Pattern Practice, continued,

c. Exercise:

Using MONO DESU KA express the following in Japanese orally:

- (1) He certainly will not study on Saturday.
- (2) He won't forget it.
- (3) It certainly will not clear up today.
- (4) He won't eat fish.
- (5) It won't be sold out so quickly.
- (6) He won't come tonight.



## Lesson 65

### F. Guide for Free Conversation

1. Take turns among fellow students and practice introducing one another. (man to man)
2. Go through the same procedure as above, except this time one student take the part of female and one student take the part of male.
3. Go through the same procedure, this time involving "female to female" introduction.



## G. Reading and Audio-Lingual Drill

## 1. Reading Selection:

ミラーさんは南さんにしようかいされました。二人は

初めてお目にかかります。どうぞ、よろしく。とあいさつして、

そのあとで色々と話しました。南さんは銀座の

松坂屋につとめておられます。ミラーさんは日本は

今度が初めてです。今度も始めは英国へ行くように

なっていたのが、急に日本へ来るようになったのだそうです。

そして今米国大使館につとめておられます。

南夫人はまだミラー夫人にお目にかかった事がない

ので、西村夫人にたのんで、ミラー夫人にしようかいして



G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued,

もらいました。ミラー夫人が日本語が上手なので、南夫人も

おどろいておられました。南夫人はミラー夫人が日本語を

話されるぐらい上手に英語を話したいと言っておられました。

南夫人は英語を習った事は習ったのですが、会話の方はあまり

出来ないのです。外国語は耳から習わなければ話すのは上手に

なれません。読んだり書いたりして習ってはどうしても会話は

上手になれません。南夫人も学校で英語を勉強していたころは

先生にもっと勉強するものですよ」としかられたものだそうです。でも

そのころは欲<sup>ヨク</sup>がなかったのですから、遊<sup>アソブ</sup>ぶ方がよかったそうです。



Lesson 65

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued,

2. Exercises:

a. Answer the following questions based on the Reading Selection:

- (1) ミラーさんは だれに しょうかいされましたか。
- (2) 二人は 何と 言って あいさつしましたか。
- (3) あいさつしてから どうしましたか。
- (4) 南さんは どこに つとめていますか。
- (5) ミラーさんは どこに つとめていますか。
- (6) ミラーさんは 日本は 今度が <sup>ハジ</sup>初めてですか。
- (7) 始めは どこへ 行くようになっていましたか。
- (8) 南夫人は ミラー夫人にお目にかかった事がありますか。
- (9) 南夫人は だれに たのんで しょうかいしてもらいましたか。
- (10) 南夫人は なぜ おどろいていましたか。
- (11) 南夫人は 英語を 習った 事がありますか。
- (12) 読んだり、書いたりして 外国語を 習うと、会話が上手になれますか。
- (13) 南夫人は 学校で 英語を 勉強していたころ、先生に 何と 言って しかられましたか。
- (14) そのころは なぜ <sup>アソ</sup>遊ぶ 方が よかったのですか。



Lesson 65

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued,

b. Express the following in Japanese

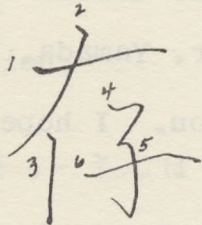
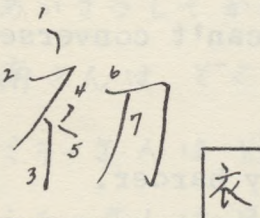
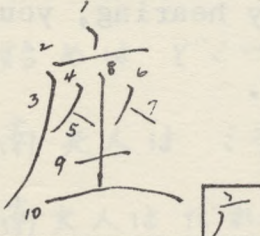
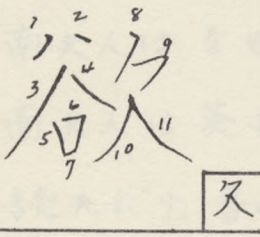
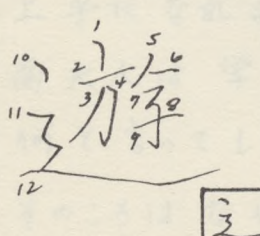
- (1) I asked Mr. Smith to introduce me to Mr. Yamada.
- (2) Pleased to make an acquaintance with you. I hope you will honor me with your friendship.
- (3) It suddenly turned out such that I go to Japan.
- (4) I learned English all right, but I can't converse too well.
- (5) He scolded me saying I should study harder.
- (6) Unless you learn foreign language by hearing, you can't become proficient in speaking.



# Lesson 65

## H. Exercises in Writing System.

### 1. KANJI:

KANJI	Stroke Order & Radical	Reading	Meaning & Compounds
347 存		ゾン ソン	<u>ZON</u> : <u>SON</u> : existence, remain- der, thinking, knowing  御存じ gozonji deshitara: でしたら if you know
348 初		ショ はじ(め)  はじ(めて)  はつ	<u>SHO</u> : haji(me): beginning, origin  <u>haji(mete)</u> : for the first time  hatsu: first
349 座		ザ	<u>ZA</u> : seat, assembly  座しき <u>zashiki</u> : matted room  銀座 <u>Ginza</u> : Shopping district in Tokyo
350 欲		ヨク  ほつ(する)	<u>YOKU</u> : desire, urge  hos(suru): to wish to desire
351 遊		ユウ <u>あそ(ぶ)</u>	<u>YUU</u> : pleasure <u>aso(bu)</u> : to play, amuse oneself



## Lesson 65

## H. Exercises in Writing System, continued.

## 2. Exercises:

a. Write the underlined parts in Kanji.

- (1) \_\_\_\_\_ は この \_\_\_\_\_ に 書き入れてください  
キョクイン ヨウシ  
と 言いました。
- (2) \_\_\_\_\_ の 人 は \_\_\_\_\_ 千円 お \_\_\_\_\_ い  
カカリ ゴウケイ ネガ  
いたしますと 言いました。
- (3) \_\_\_\_\_ が 私 に \_\_\_\_\_ を 送って  
ユウジン エハガキ  
くれました。
- (4) 文 \_\_\_\_\_ では 始めの 十字 を  
デンポウ  
一 \_\_\_\_\_ と 言います。  
オンシン
- (5) \_\_\_\_\_ を \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ってください。  
デンポウ ニツウ ウ



Lesson 65

H. Exercises in Writing System, continued.

b. Read the following sentences and give a reading for the underlined words in KATAKANA.

- (1) あなたは 南さんを 御存じですか。
- (2) 初めて お目にかかります。どうぞ  
よろしく。
- (3) 銀座へ 買物に行きましょう。
- (4) 子供は 欲がありません。
- (5) 私は 今晚は 宿題をやらないで、遊びに  
出ます。
- (6) それを 運ぶのは あなたの 責任ですよ。



## Lesson 65

### 1. Explanatory Notes.

#### A. Grammar Notes.

##### 1. ---TE YOKATTA (TO OMOU)

Following the TE-form of verbs, both in the affirmative and negative, and i-adjectives YOKATTA TO OMOU expresses an idea of "I am glad I did such-and-such", or "I am glad it was such-and-such".

Examples:

HAYAKU KITE YOKATTA TO OMOIMASU.

"I am glad I came early."

NIHONGO O NARATTE YOKATTA TO OMOIMASU.

"I am glad I learned Japanese."

KYOO WA SUZUSHIKUTE YOKATTA TO OMOIMASU.

"I am glad it was cool today."

HAYAKU ISHA NI KAKATTE YOKATTA TO OMOTTE IMASU.

"I am glad I consulted the doctor early."

Note: TO OMOU can be omitted to express same idea.



Lesson 65

I. Explanatory Notes, continued.

2. MONO DESU KA "emphatic negative"

Following the basic form of verbs, MONO DESU KA expresses a strong negative. Variations of MONO DESU KA are MON DESU KA, MONO KA. Actually, MONO DESU KA is an interrogative expression and you are asking yourself a question and answering it with an emphatic negative. "Does he do such-and-such? Definitely not."

Examples:

ANO HITO NI WAKARU MONO DESU KA.

"He certainly would not understand it."

KYOO AME GA FURU MONO DESU KA.

"Do you think it will rain today? It certainly will not rain today."

ANO HITO GA KURU MON DESU KA.

"He certainly would not come."



## Lesson 65

### I. Explanatory Notes, continued.

#### 3. --- MONO DESU YO. "You should do---."

Following the basic form of verbs, MONO DESU YO is used in an obligatory sense when addressing to the second person and is best translated as "you should do ---", "you had better do ---", or "you ought to do ---." Compare N DESU NE introduced in Lesson 52 which given similar meanings.

#### Examples:

MOTTO BENKYOO SURU MONO DESU YO.

"You should study more."

HAYAKU NERU MONO DESU YO.

"You had better go to sleep early."

TOKIDOKI ASOBU MONO DESU YO.

"You should enjoy yourself once in a while."



Lesson 65

I. Explanatory Notes, continued.

4. Notes on:

a. MONO "because"

The particle MONO occurs as a more familiar, informal equivalent of KARA "because", in sentences where the emphasis is on the reason or justification for an action which is contrary to expectation. It occurs more commonly, though not exclusively, in the speech of women.

Examples:

ARE O KAITAKATTA KEDO, YAMETA NO YO.

--TAKAIN DESU MONO.

"I wanted to buy it but I gave up the idea---because it's expensive."

ICHIJIKAN MO ARUKU NO NARA, IKANAI WA.

--TSUKARERU MONO

"If it's a matter of walking for all of an hour, I am not going --- because I'll get tired."

KONNA EIGA WA TSUMARANAI MONO, MOO DEYOO YO.

"This kind of movie is boring, so let's leave now."



## Lesson 65

### I. Explanatory Notes, continued.

#### b. IRASSHAI

There are a group of honorific verbs in Japanese. These are KUDASARU, OSSHARU, IRASSHARU, NASARU, and the familiar imperative forms of these verbs are KUDASAI, "please give"; OSSHAI, please say it"; IRASSHAI, "please come", "please go"; and NASAI, "please do" respectively.

### B. Cultural Notes.

#### 1. Sentence Particle WA

The sentence particle WA occurs as a sentence final, or pre-final before YO, NEE and NE in the speech for women. It regularly follows non-past and past inflected words in the informal style, plain and polite. It is a particle which indicates friendliness and assertiveness--in a gentle way--and some familiarity. Whereas SOO DA is abrupt and masculine, SOO DA WA is friendly and feminine.



## Lesson 65

### I. Explanatory Notes, continued.

Informal patterns consisting of an informal non-past or past directly followed by YO, NEE, and NE are more typical of men's speech. If sentence particle WA is inserted before YO, NEE, and NE in such sequences, they become typical of women's speech.

	<u>Men's Speech</u>	<u>Women's Speech</u>
"I understand"	WAKARU YO	WAKARU <u>WA</u> YO
"I understood"	WAKATTA YO	WAKATTA <u>WA</u> YO
"Isn't it expensive!"	TAKAI NEE	TAKAI <u>WA</u> NEE
"That's right, isn't it?"	SOO DA NE?	SOO DESU <u>WA</u> NE?
"It was terrible, wasn't it?"	TAIHEN DATTA NE?	TAIHEN DATTA <u>WA</u> NE?



Lesson 65

I. Explanatory Notes, continued.

2. KOTO.

The nominalizer KOTO occurs as a sentence final in the speech for women to express "wonder". It regularly follows DESU and at times the basic form of i-adjectives in honorific form.

Examples:

KIREI DESU KOTO.

"My, how pretty."

OJOOZU DESU KOTO.

"My, how good!"

OHAYAI KOTO.

"My, how fast!"

3. Omission of case particles.

GA, WA, and O are frequently omitted, particularly in short sentences. The result is a slightly less formal alternant.



## Lesson 65

### I. Explanatory Notes, continued.

#### Examples:

WATAKUSHI SOO OMOIMASU WA.

"I think so."

WA has been omitted after WATAKUSHI.

KOMBAN NANI SURU?

"What are you going to do tonight?"

O has been omitted after NANI

ANATA DOKO E IKUN DESU KA.

"Where are you going?"

WA has been omitted after ANATA.

#### 4. KATA.

Besides KONO KATA, SONO KATA, ANO KATA, KATA is sometimes used with proper nouns and common nouns.

#### Examples:

OTOKO NO KATA

"man"

ONNA NO KATA

"woman"

NIHON NO KATA

"Japanese"

AMERIKA NO KATA

"American"

TAISHIKAN NO KATA

"a person from embassy"



## Lesson 65

### J. Homework

1. Memorize the Dialogue and the vocabulary.
2. Study Grammar Perception Drill and Pattern Practice  
and also do the exercises at the end of each Pattern.
3. Learn to read and write Kanji.
4. Read the Explanatory Notes and the Guide for Free

### Conversation.



# Lesson 65

## K. Word List

しょうかい (する)	shookai (suru)	introduction(to introduce)
しょうかいして いただけませんか	shookaishite itadake masen ka	I wonder if you can introduce me.
いただける	itadakeru	can receive
ちょっと	chotto	one moment
御しょうかいいたし ましょう	go-shookai itashimashoo	I'll introduce-- May I introduce
初めてお目にかかります	hajimete ome ni kakarimasu	Pleased to make an acquaintance with you. I'm glad to meet you.
お目にかかる	ome ni kakaru	meet some one (humble) (vi)
どうぞよろしくお願ひ いたします	doozo yoroshiku onegai itashimasu	I hope you will honor me with your friendship. I beg you kind regard.
こちらこそ	kochira koso	Indeed, I'm the one who -----
うけたまわって おりました	uketamawatte orimashita	I have heard about you.
うけたまわる	uketamawaru	hear (vt)
(お)つとめ	(o)tsutome	duty, service, work
こちら	kochira	here



# Lesson 65

## K. Word List, continued.

来てよかったと思って います	kite yokatta to omotte orimasu	I'm glad I came here
--てよかったと思う	--te yokatta to omou	I think it was nice that; I'm glad that (See Grammar notes)
今後とも	kongo tomo	hereafter, from now on
いらっしゃい	irasshai	please come; please go (See Cult. notes)
お目にかかれて うれしく存じます	ome ni kakarete ureshiku zonzimasu	I'm glad that I am able to meet you.
うれしく存じます	ureshiku zonzimasu	I'm glad (that---)
まあー	Maa!	Well! I should say
お上手ですこと	ojoozu desu koto	My, how fluent you are. You are indeed skilled. (see cult notes)
はずかしい	hazukashii	embarrassing; feel awkard, feel ashamed.
ほんの少し	honno sukoshi	just a little
ほんの	honno	trivial, just slight, little
---わ	--wa	emphatic ending (See Cult. Notes)



# Lesson 65

## K. Word List, continued.

けど	kedo	abbrev. of KERE DOMO, however
日本の方	nihon no kata	people in Japan (see cult. notes)
出来るものですか	dekiru mono desu ka	How can you do it? You cannot do it. (See Grammar notes)
習ったのですもの	naratta no desu mono	we learned it, you see
--- もの	--- mono	emphatic ending (See cult. notes)
勉強するものですよ	benkyoo suru mono desu yo	you should study you must study. (See Grammar notes)
しかられた	shikarareta	was scolded
しかる	shikaru	scold (vt)
そのころ	sono koro	those days
欲	yoku	desire, wish (n)



Lesson 66

A. Grammar Perception Drill

Block 1: 田中さんは ただ今 外出中 です。

1. 私： 田中さん、奥さんは ただ今 日本を  
旅行中だそうですね。

田中： ええ、そうです。一か月ぐらい日本に居て、  
東北地方から かんさい地方にかけて  
旅行する事になっています。

2. 私： 今 じゅぎょう中 ですから、大きな声で話さないで  
静か にしてください。

友： はい、かしこまりました。

3. スミス： 山本さんにお目にかかりたいのですが、  
おひまでしょうか。

山田： 山本さんは 今 お話し中ですから、ここで  
少しの間 お待ちください。

4. 私： おすこさんの 春夫さんは いらっやらない のですか。

友： 居ますよ。ただ今 自分のへやで勉強中です。



Lesson 66

A. Grammar Perception Drill, continued.

5. 私： ああ、皆さん また"食事中"でしたか。  
ちょうど"悪い"ところへ 来ましたね。

友： いいえ、いいんですよ。今 食べ 終った  
ところですから。

Block 2:

A. 九時 までには 帰って 来ます。

1. 生徒： この 宿題 は いつまでに 出さなければ"  
なりませんか。

先生： 明日の 朝の 九時までに すませて 出してください。

2. 先生A： あなたは 午後 帰って 来るのでしょうか。

先生B： ええ、一時の じゅぎょう が 始まる までには  
帰って 来ます。

3. 奥さん： 何時 ごろ 帰って いらっしゃる のですか。

主人： 夕はんまでには 帰って 来るから、夕はんの  
したくを しておくんだよ。



Lesson 66

A. Grammar Perception Drill, continued.

4. 私： 新しい自動車を 買いたいのて"お金が いる  
のですか、 いつ お金をはらって くれますか。

友： 新しい自動車が出る までには はういます。

5. 私： 飛行機 が出る までには まだ"三十分以上  
あるから、 ちょっと 行って ざっしを 買って  
来ますよ。

友： さあ、 どうぞ。



Lesson 66

B. Translation, Grammar Perception Drill

Block 1:

A. Mr. Tanaka is out right now.

1. I : Mr. Tanaka, I understand your wife is travelling  
Japan right now. Isn't that so?

Tanaka: Yes, that's right. She is supposed to stay in  
Japan about one month and travel, covering the  
area from the northeastern region extending  
over to the western region.

2. I : Since the class is in session right now,  
please be quiet, not speaking in a loud  
voice.

F : Yes, certainly.

3. Smith : I want to see Mr. Yamamoto, but do you sup-  
pose he is free?

Yamada : Since Mr. Yamamoto is in conference right  
now, please wait here for a little while.



Lesson 66

B. Translation, Grammar Perception Drill  
continued

4. I: Isn't your son Haruo here?

F: Yes, he is. He is studying in his room now.

5. I: Oh, were you all still eating?

I sure came at a bad time, didn't I?

F: No, it's all right, since we have just finished  
eating now.

Block 2:

A. I'll be back by nine o'clock.

1. Student: When must we hand in this homework?

Teacher: Please finish it by nine o'clock tomorrow  
morning and hand it in.

2. Teacher A: You are coming back in the afternoon,  
aren't you?

Teacher B: Yes, I'll be back by the time the one  
o'clock class starts.



Lesson 66

B. Translation, Grammar Perception Drill,  
continued

3. Mrs: About what time are you coming back?

Mr : I'll be back by supper time, so you had better  
have supper prepared.

4. I : I want to buy a new car and need money, but  
when are you going to pay me?

F : I'll pay you by the time a new car comes out.

5. I : There is over half an hour before the plane takes  
off, so I'll go and get the magazines.

F : Yes, please.



Lesson 66

C. Dialogue

" 電 話 "

1.

ミラー： もしもし、ちょっと おうかがい いたしますが、  
この 辺に こうしゅう 電話 は ありませんか。

X： あの「四っかど」を 右に まがった 所に  
あります。

ミラー： どうも ありがとう。

○

2. ミラー： もしもし。

交換手：<sup>カン シュ</sup> はい、何 番 ですか。

3. ミラー： 五六一の六〇ー七 番 だが、かからないん  
だ。

交換手：<sup>カン シュ</sup> しばらく お待ちください。お 話 中 です  
から、もうしばらく お待ちください。  
お待ち<sup>バ</sup>遠う 様 でした。つなぎました。

4. ミラー： もしもし、銀座の六〇ー七 番 ですか。

XX：<sup>ナガ</sup> 違 います。六〇七ー です。



Lesson 66

C. Dialogue, continued.

5. ミラー : 失礼しました。——。——  
交換手、<sup>カン シュ</sup> 今のは <sup>チガ</sup> 間違ってたよ。

<sup>カン シュ</sup> 交換手 : どうも すみません。  
今度は 出られました。

6. ミラー : もしもし、六ロー七番ですね。東さんを  
呼んでくださいませんか。

Y : どなた 様で いらっしゃいますか。

7. ミラー : こちらは ミラー です。

Y : 少々 お待ち 願います、——。——  
もしもし、お待たせいたしました。  
東さんは ただ今 外出中で、あるすた  
そうです。

8. ミラー : 十時半 までには 帰ると 言ってたんですが。

Y : お約束<sup>ヤクソク</sup>でしたら、やがて お帰りになると  
思いますか。



Lesson 66

C. Dialogue, continued.

9. ミラー：十一時までに帰られたら、家へ電話  
をするように言ってください。

Y：十一時までにお帰りにならなかったら、  
どういたしましょうか。

10. ミラー：その時にはいいですよ。後で  
れんらくしますから。

Y：よろしゅう御ざいます。  
さよなら。



Lesson 66

D. Translation, Dialogue

"Telephone"

1. Miller : Hello. I would just like to ask for information. Isn't there a public phone around here?

X : There is one around that intersection to the right.

Miller : Thank you very much.

---

o

---

2. Miller : Hello.

Operator: Yes, what number do you wish? (number please)

3. Miller : I want 561-6017, but I can't get connected.

Operator: Please wait a while. The line is busy, so please wait for a while longer. Sorry for keeping you waiting. The connection is made now.

4. Miller : Is this Ginza 6017?

XX : No, you have a wrong number. This is 6071.



Lesson 66

D. Translation, Dialogue, continued.

"Telephone"

5. Miller : I am sorry, Operator, you gave me a wrong number just now.

Operator: I'm very sorry. This time your party came to the phone.

6. Miller : Hello, this is 6017, isn't it? Will you please call Mr. Higashi to the phone?

Y : Who is this?

7. Miller : I am Mr. Miller.

Y : Please wait a while. Hello, sorry for keeping you waiting. I understand Mr. Higashi is out right now and not at home.

8. Miller : He was saying that he'll be back by ten thirty, but ----

Y : If he promised to, I think he will be back soon, but ---

9. Miller : If he comes back before eleven, please tell him to telephone me home.

Y : What shall I do if he doesn't come back by eleven?



Lesson 66

D. Translation, Dialogue, continued

"Telephone"

10. Miller: It's all right then, because I'll get in touch with him later.

Y : Fine. Good-bye.



Lesson 66

E. Pattern Practice

Pattern 1:

A. 主人はただ今外出中です。

a. Examples

- (1) パーカーさんは 今勉強中です。
- (2) 今試験中ですから、静かにしてください。
- (3) 山田さんは ただ今仕事中ですから、出て来られません。
- (4) 私は今食事中ですから、もう十五分ほど待ってください。
- (5) じゅぎょう中 教室で たばこをのんではいけません。
- (6) 私のるす中 だれか来たら、五時ごろ 帰ると言ってください。
- (7) 大木さんは 今お話中ですから、少しの間 待ってください。
- (8) 田村さんは ただ今旅行中ですが、来月の始めごろ 帰ってきます。
- (9) 私はただ今 モンテレー を 見物中です。
- (10) 田中さんの 奥さんは 病気で入院中です。



Lesson 66

E. Pattern Practice, continued.

b. Application Dialogue:

(1) 私 : 田中さんの 奥さんに 長い間 お目にかかりませんが、  
どうなさったのですか。

友 : ただ今 日本を 旅行中だ"そうですよ。

私 : そうですか。それは ちっとも 知りませんでしたね。

(2) 私 : パーカーと言う 生徒に あいたいのですか。

友 : 今 じゅぎょう 中ですから、じゅぎょうが 終る  
まで 待ちなさい。

(3) 生徒 : 教室に はいても いいですか。

先生 : いいえ、今 教室を そうじ 中ですから、  
もう少しの間 外で 待って いなさい。

(4) 私 : あなたは 今 勉強 中ですか。

友 : いいえ、今 勉強して いません。テレビを 見て  
います。

(5) 私 : 奥さんは 外出 中だ"そうですが、何時ごろ  
帰って いらっ しゃいますか。

友 : もう 外出 してから 三時間 ぐ"らい たった  
から、もう すぐ 帰って 来る でしょう。



Lesson 66

E. Pattern Practice, continued.

c. Exercise:

Using CHUU express the following in Japanese orally.

- (1) He is in the midst of cleaning his room.
- (2) During my absence, please watch my children.
- (3) I am eating right now.
- (4) He is studying right now, so let's not invite him.
- (5) He is out right now, so please come again.

Pattern 2

A. 私は夕方までには帰ります。

a. Examples:

- (1) 今晚七時までに来てください。
- (2) 私は来年の春までには新しい自動車を買うつもりです。
- (3) 田中さんの奥さんは 今月の終りまでには赤ちゃんが生まれるはずだそうです。
- (4) 来週の月曜日までにその本を持って来てください。



Lesson 66

E. Pattern Practice, continued.

- (5) 七時までに帰って来なかったら、先に夕飯を食べてください。
- (6) 大木さんが来るまでにこの仕事をすませるつもりです。
- (7) いじぎょうが始まるまでにまだ三十分ありますから、コーヒーを飲みに行きましょう。
- (8) スミスさんは来年の二月までには日本から帰って来るはずです。
- (9) かん字を習うまでにひらがなとかたかなを皆習いたいのです。
- (10) この学校をそつぎょうするまでにはかん字を六百ぐらい習います。

b. Application Dialogue:

- (1) 私 : あなたはあたまがいたいそうですか、  
それでは今晚の映画には行けないでしょう。
- 友 : 行けますよ。それまでにはよくなるだろうから。



Lesson 66

E. Pattern Practice, continued.

(2) 私 : 映画が始まるまでにまだ三十分以上あるから、どこかでコーヒーでも一ぱい飲んで行きましょう。

友 : ええ、そうしましょう。

(3) 私 : 今晚七時にかぶきを見に行く事になっていますが、それまでには帰って来るでしょう。

友 : ええ、六時までには帰ってきます。

(4) 私 : あなた方はこの学校でかん字をいくつぐらい習う事になっているのですか。

友 : そつぎようするまでに六百ぐらいかん字を習う事になっています。

(5) 私 : 奥さんは入院なさっていらっしゃるそうですが、いつごろ病院からお帰りになるのですか。

友 : 来週の火曜日ごろまでには帰れると思います。



Lesson 66

E. Pattern Practice, continued.

c. Exercise:

Express the following in Japanese orally by using

MADE NI (WA)

- (1) Please come over not later than 7 o'clock.
- (2) I'll be back by supper time.
- (3) I won't be back before 9 o'clock.
- (4) There is over half an hour before the class starts, so let's go and drink coffee.
- (5) I'll finish this before my friend comes.



## Lesson 66

### F. Guide for Free Conversation

1. Practice the Basic Dialogue with appropriate variations.
2. Mr. Tanaka has just telephoned and asked for Mr. Yamamoto. Give the following answers, practicing different levels, if appropriate.
  - a. Just a moment, please.
  - b. Mr. Yamamoto isn't at his desk just now.
  - c. Mr. Yamamoto is busy just now.  
Would you like him to call later?
  - d. Mr. Yamamoto is in Osaka. He'll be back by tomorrow.
  - e. Who is calling, please?
  - f. Mr. Yamamoto is in Mr. Sato's office just now. It's 371-2923.
  - g. Mr. Yamamoto is away from home just now. He'll be back by the first of the month.



Lesson 66

F. Guide for Free Conversation, continued.

3. Practice the following telephone conversation in Japanese.

a. Smith : Do you know Mr. Kimura's telephone number?

Tanaka: Just a minute. It's 571-3041.

Smith : It was that number before, but it isn't that now.

Tanaka: Oh? Well, then, Mr. Hashimoto telephoned Mr. Kimura yesterday, so Mr. Hashimoto probably knows.

Smith : Well, then, I'll ask Mr. Hashimoto. Thanks very much.

Tanaka: Not at all.

b. Mr. Tanaka: Hello.

Maid : Hello.

Mr. Tanaka: Is this the Yamada residence?

Maid : Yes, it is.

Mr. Tanaka: Is Yukio there?

Maid : He is at school now. Who is calling, please?

Mr. Tanaka: This is Mr. Tanaka in Azabu. About what time will he be home?



Lesson 66

F. Guide for Free Conversation, continued.

Maid : Today is Saturday, so he'll be home about one.

Shall we call later from this side?

Mr. Tanaka: No, I'll get in touch later.

Maid : Oh.

Mr. Tanaka: Well, goodbye.

Maid : Goodbye.

c. Smith : I'd like to make a telephone call.

Tanaka: Use this phone.

Smith : Thanks. I don't know the telephone number.

Tanaka: I have a telephone book. Who is it you want to call?

Smith : It's Mr. Kimura.

Tanaka: Kimura? Just a minute ---  
Oh, is it Mr. Kimura in Aoyama 6-choome?

Smith : Yes, that's right.

Tanaka: It's 481-4810.

Smith : Just a minute, because I am going to write it down.



Lesson 66

F. Guide for Free Conversation, continued.

Tanaka: Certainly. Do you have a pencil?

Smith : Yes, I have. I'm sorry but would you say it again.

Tanaka: It's 481-4810

Smith : Thanks very much

Tanaka: You're welcome.



Lesson 66

G. Reading and Audio-Lingual Drill

1. Reading Selection:

前には電話をかけた時には交換手<sup>カンジュ</sup>にたのんで

電話番ごうをダイヤルしてもらわなければなりませんでしたが、

このごろでは電話はほとんど皆自分でダイヤル出来る

ようになっていきます。

日本でもハナパーセントぐらいは自分で

ダイヤル出来るようになっていきます。

電話番ごうを

知らない時には交換手<sup>カンジュ</sup>に聞けば教えてくれます。交換手<sup>カンジュ</sup>に

話したい時にはセロをダイヤルすれば交換手<sup>カンジュ</sup>が出て来ます。

しかし名前がわかっていれば電話ちょうを見れば大抵の

場合わかります。

電話番ごうは大抵セつのすう字を



## G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

使っています。たとえば銀座に住んでいる友人の電話番号は  
五六一で始まって、そのあとに四つの番ごうがあります。

これは一九百六十二年にしろべたのですが、その年に日本で

使われていた電話のかずは四百七十五万八千で、一九百四十三年

ごろに比べると四倍半ぐらいふえています。こうしゅう電話には

赤電話というのがあります。これは店などにおいてある電話で

色が赤いから赤電話というのです。その電話を使った人はそこに

お金を置いて行くのです。一九百六十年ごろからこうしゅう電話のかずが

二万八千ふえています。その中で二万六千は赤電話だそうです。



Lesson 66

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

2. Exercises:

a. Answer the following questions based on the Reading Selection.

- (1) 電話にダイヤルがなかった時には、どうしなければなりませんでしたか。
- (2) このごろでは どうですか。
- (3) 日本でも このごろ 自分で ダイヤル 出来るようになって いますか。 何パーセント くらい そうなっていますか。
- (4) 電話番ごうを 知らない時には どうしますか。
- (5) 交換<sup>カンジュ</sup>手に 話したい時には どうしますか。
- (6) 名前が わかっていれば 電話 ちようを見れば 大抵 すぐ わかりますか。
- (7) 電話の番ごうには 大抵 いくつの すう字 を使っていますか。
- (8) 予九百六十二年に 日本で 使われていた 電話のかずは どのくらいですか。
- (9) 予九百四十二年 ごろに 比べると どうですか。
- (10) こうしゅう電話には どんなのが ありますか。



Lesson 66

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

- (11) 赤電話というのは何ですか。
- (12) 予九百六十年ころからこうしゅう電話のかずがふえましたか。
- (13) どのくらいふえましたか。

b. Express the following in Japanese.

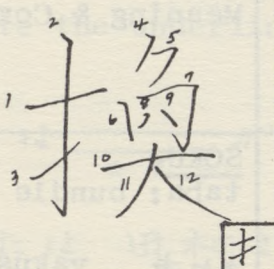
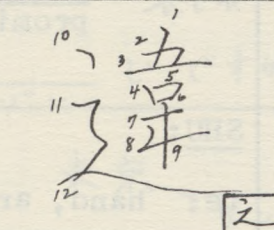
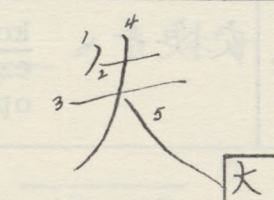
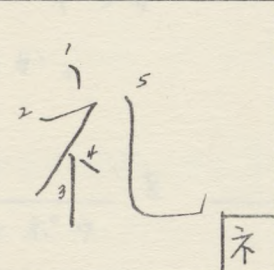
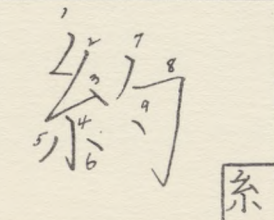
- (1) I had to ask the telephone operator to dial the telephone number.
- (2) If you want to talk to a telephone operator, you have to dial zero.
- (3) Usually seven numbers are used for telephone numbers.
- (4) A person who uses a red public phone leaves the money there before he leaves.
- (5) The number of telephones increased about four and a half times as much compared to thirty years ago.



Lesson 66

H. Exercises in Writing System

1. KANJI:

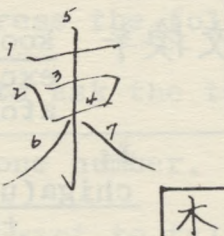
KANJI	Stroke Order & Radical	Reading	Meaning & Compounds
352 換		<u>カン</u> か(える)	<u>KAN:</u> Ka(eru): to exchange to change 交換手 <u>kookanshu</u> exchange oper- ator
353 違		<u>イ</u> ちが(う)	<u>I:</u> chiga(u): to differ, to be wrong 間違 <u>machigai:</u> mistake, error
354 失		<u>シツ</u> うし(なう)	<u>SHITSU:</u> making a mistake ushi(nau): to lose
355 礼		<u>レイ</u>	<u>REI:</u> thanks, acknowledg- ment, politeness, ceremony 失礼 <u>shitsurei:</u> breach of etiquette, dis- courtesy
356 約		<u>ヤク</u>	<u>YAKU;</u> promise, about, frugal



# Lesson 66

## H. Exercises in Writing System, continued.

### 1. KANJI:

KANJI	Stroke Order & Radical	Reading	Meaning & Compounds
357 束		ソク たば	<u>SOKU</u> : taba: bundle  約束 <u>yakusoku</u> : promise
手	See Les 15	シュ て	<u>SHU</u> : te: hand, arm  交換手 <u>kookanshu</u> : exchange operator



Lesson 66

H. Exercises in Writing System, continued.

2. Exercises:

a. Write the underlined parts in Kanji.

(1) 子供は                      がありません。  
                    ヨク

(2) あなたは 田村さんの                      さんを  
                                    オトコト  
                     してですか。  
                    コソソ

(3) 私は 東京                      は 今度が  
                                    ケンブツ  
                     めてです。  
                    ハジ

(4) 今晚                      の 方へ                      びに 行き  
                                    ギンサ                    アソ  
ませんか。

(5)                      を                      ちに行つて来ます。  
                    デンポウ                    ウ



Lesson 66

H. Exercises in Writing System, continued.

b. Read the following sentences and give a reading for the underlined words in KATAKANA.

- (1) どこで 降りたら よいか 運転手に  
聞けば わかります。
- (2) 昨晩は おそくまで 失礼 いたしました。
- (3) 田村さんは 約束の 時間 になっても 来ません  
でした。
- (4) 交換手は 間違えて 違った 電話番ごう  
を くれました。
- (5) この 応接間は 八畳の 間です。



## Lesson 66

### I. Explanatory Notes.

#### A. Grammar Notes.

1. ---CHUU ("in the midst of ---", "in the course of ---"). Following action nouns the suffix CHUU expresses an idea of "in the midst of ---", "in the course of ---", "during", or "which". Sometimes, depending upon the noun, CHUU expresses state of being and is simply translated as "----ing".

#### Examples:

ANO HITO WA IMA BENKYOO CHUU DESU.

"he is in the midst of study."

TANAKA-SAN WA IMA SHIGOTO--CHUU DESU.

"Mr. Yamada is working right now."

IMA SHIKEN-CHUU DESU.

"The examinations are going on now."

SUMISU-SAN WA SHOKUJI-CHUU DESU.

"Mr. Smith is eating now."



Lesson 66

I. Explanatory Notes, continued.

SENSEI GA OHANASHI-CHUU NARA MATA ATO KIMASU.

"I'll come later if the teacher is in the midst of conversation."

RUSU-CHUU NI DARE KA KITARA, SUGU KAERU TO ITTE KUDASAI.

"If somebody comes while I am away, tell him that I'll be back right away."

2. --MADE NI (by, not later than, before).

Following time expressions the particle sequence MADE NI expresses an idea of "by" the given time, "not later than", or "before". It regularly follows basic form of inflected expressions which indicate action. Sometimes MADE NI will be followed by WA for emphasis.

Examples:

KONGETSU NO TOOKA MADE NI SUMASETE KUDASAI.

"Please finish it not later than the 10th of this month."



Lesson 66

I. Explanatory Notes, continued.

TSUGI NO NICHYOO MADE NI HARA IMASU.

"I'll pay by next Sunday."

YUHAN MADE NI KAERIMASU.

"I'll be back by supper time."

KUJI MADE NI WA KAERIMASU.

"I'll be back by 9."

ANO HITO GA KURU MADE NI (WA) DEKIAGARIMASU.

"It will be ready by the time he comes up."

EIGA GA HAJIMARU MADE NI WA SANJIPPUN IJOO ARIMASU.

"There is more than half an hour before the movie starts."

B. Notes.

1. Contraction of TE and IRU (--TERU)

The forms TERU, TETA, TEMASU, TEMASHITA, etc., which are the contracted forms of TE + IRU, TE + ITA, TE + IMASU, TE + IMASHITA, etc. respectively are very commonly used for colloquial



## Lesson 66

### I. Explanatory notes, continued.

conversation to express progressive action or persistent state of being.

#### Examples:

AME GA FUTTEMASU WA (feminine).

"It's raining."

MOO KITETA NO KA (masculine).

"Were you here already?"

MADA TABETERU NO KA (masculine).

"Are you still eating?"

### 2. Use of NEGAIMASU in place of KUDASAI.

To give request in a more formal way, NEGAIMASU is used in place of KUDASAI as shown as follows:

OMACHI KUDASAI

OMACHI NEGAIMASU

"Please wait"

OHANASHI KUDASAI

OHANASHI NEGAIMASU

"Please talk"

OHAJIME KUDASAI

OHAJIME NEGAIMASU

"Please begin"

GORAN KUDASAI

GORAN NEGAIMASU

"Please take a look"



## Lesson 66

### I. Explanatory notes, continued,

#### 3. Telephone Numbers.

A Japanese telephone number consisting of two numerical parts--for example 481-4121--is regularly read as follows:

The first number (i.e. the exchange number) is read independently (in terms of hundreds, tens, and units) and is followed by particle NO.

The following four-digit number is read either in terms of thousands, hundreds, tens, and units, plus counter-ban "number", or--less commonly--as individual digits (usually without counter-ban). Thus, "481-4121" is read:

YONHYAKU HACHIJUU ICHI NO,

YONSEN HYAKU NIJUU ICHI-BAN

or

YONHYAKU HACHIJUU ICHI NO,

YON ICHI NI ICHI

In telephone numbers, "4" is regularly read YON (not SHI), "7", NANA (not SHICHI), and "9", KYUU (not KU).



Lesson 66

I. Explanatory Notes, continued,

"2" is NI or FUTA, and "10" is JUU or TOO.

An initial zero in the exchange number is read REE or ZERO.



Lesson 66

J. Homework

1. Memorize the Dialogue and the vocabulary.
2. Study Grammar Perception Drill and Pattern Practice.
3. Learn to read and write new Kanji.
4. Read the Explanatory Notes.
5. Practice samples of telephone conversation given in the Guide for Free Conversation.



Lesson 66

K. Word List

こうしゅう電話	Kooshuu denwa	public telephone
四っかど	yotsukado	intersection, cross-road
四っかどを まがったところ	yotsukado o magatta tokoro	around the inter-section
まがる	magaru	turn, go around (vi)
交換手	kookanshu	telephone exchange operator
かからないんです	kakaranai n desu	can't get connected (telephone)
(電話が)かかる	(denwa ga) kakaru	get telephone connection (vi)
しばらく	shibaraku	for a while
お話中	ohanashichuu	line busy, midst of talk (See grammar notes)
お待ち遠う様	omachidoo-sama	sorry for keeping you waiting
つながりました	tsunagimashita	connection is made, go ahead and talk
つなく	tsunagu	make a telephone connection, tie, connect, moor, hitch chain (vt)
失礼しました	shitsurei shimashita	I am sorry (for my being so rude)
間違っていました	machigatte mashita	it was a wrong number



# Lesson 66

## K. Word List, continued.

-- ました	--te mashita	was --- (See notes)
どうも すみません	doo mo sumimasen	I'm sorry, (for causing you so much trouble)
出 ました	demashita	came out to the phone
出 る	deru	come out to the phone, go out, come out (vi)
お 待 ち 願 い ます	omachi negaimasu	Will you please wait? (see notes)
た だ 今	tadaima	now, right now, just now
外 出 中	gaishutsuchuu	out of office, out of home (see notes)
る す	rusu	absence, not at home
言 っ た ん で す	itte ta n desu	was saying
-- て た	--te ta	was -- (see notes)
約 束 (する)	yakusoku (suru)	Promise (to promise) (vt)
や が て	yagate	soon, presently
十 一 時 ま で に 帰 っ た ら	juuichi-ji made ni kaettara	if he comes back before (or by) 11 o'clock (See Grammar notes)
そ の 時 に は い い よ	sono toki niwa ii yo.	It's all right then.
電 話 を す る	denwa o suru	to telephone



## Lesson 66

### K. Word List, continued.

れんらくする	renraku suru	get in touch, establish connection, communication or liaison.
さよなら	sayonara	Goodbye
電話ちょう	denwa-choo	telephone book
電話番ごう	denwa bangoo	telephone number
ダイヤル(する)	daiyaru (suru)	dial (to dial)
パーセント	paasento	percent
赤電話	akadenwa	red telephone (public telephone)
ゼロ	zero	zero



Lesson 67

A. Grammar Perception Drill

Block 1:

A. 何を食べたいんだ。

1. 私： どこへ行くんだ。

友： ちょっと用事があって区役所へ行かなければならないんだ。

2. 私： 今晚何をするんだ。

友： 今晚は勉強するつもりだ。

3. 私： いつ日本へ行くんだ。

友： 来週の日曜日にサンフランシスコを出はつするつもりだ。

4. 私： あれはだれだ。

友： 山田さんの奥さんだよ。

5. 私： これはいくらだ。

店の人： それは五百円で御さいます。



Lesson 67

A. Grammar Perception, continued.

Block 2:

A. <sup>サケ</sup>酒 は ある かい。

1. 私： この文章の いみがわかるかい。

友： ちっとも わからないね。

2. 私： 今週の日曜日に 移転するんだが、  
手つだってくれるかい。

友： うん、手つたうよ。

3. 私： 昨晚の映画は おもしろかったかい。

友： いや、あまり おもしろくなかったよ。

4. 私： スミスは 今ごろ よく勉強するかい。

友： あまり勉強しないね。

5. 私： おなかかすいたかい。

友： いや、まだすかないよ。



Lesson 67

B. Translation, Grammar Perception Drill

Block 1:

A. What do you want to eat?

1. I: Where are you going?

F: I have a little business and I have to go to the  
ward office.

2. I: What are you going to do tonight?

F: I intend to study tonight.

3. I: When are you going to Japan?

F: I intend to leave San Francisco on next Sunday.

4. I: Who is that?

F: It's Mrs. Yamada.

5. I: How much is this?

Store Clerk: That is 500 yen.



Lesson 67

B. Translation, Grammar Perception Drill, continued.

Block 2:

A. Is there sake?

1. I: Do you understand the meaning of this sentence?

F: I don't understand it at all.

2. I: I am going to move this Sunday, so will you help me?

F: Yes, I'll help you.

3. I: Was last night's movie interesting?

F: No, it wasn't too interesting.

4. I: Does Smith study these days?

F: He doesn't study too much.

5. I: Did you get hungry?

F: No, I am not hungry yet.



Lesson 67

C. Dialogue

"食事"

1. ミラー： もしもし。

交換手： もしもし、何番ですか。

2. ミラー： ニーニのローニー

交換手： お出になりました。

3. ミラー： もしもし、島村<sup>クン</sup>君かね。

島村： ああ、ミラーさん。今日は。

4. ミラー： <sup>キミ</sup>君、今晚はひまか。

島村： ええ、別に何もする事はないよ。

5. ミラー： そうか。じゃ、どうかへ案内してくれないか。夕食だよ。何かうまい物を<sup>ク</sup>食いたかった。おごるよ。

島村： ほんとかね。



Lesson 67

C. Dialogue, continued.

6. ミラー： じょうだん 言ってるんじゃないよ。

島村： よからう。 じゃ お供しよう。 何を  
食いた<sup>ク</sup>いんだ。 日本料理、西洋  
料理、 中か料理？

7. ミラー： 僕は ビフテキの いいのが ほしいね。

島村： ビフテキなら すえひろ だ。  
すえひろ へ行こう。

8. ミラー： 安<sup>やす</sup>い 所 じゃないんだろうな。

島村： 違う 違う。  
すえひろ は 日本でも 一<sup>いち</sup>りゅうの  
ビフテキハウス なんだよ。

9. ミラー： よからう。 じゃ、そこへ行こう。

島村： では、御ちそうになるよ。



Lesson 67

C. Dialogue, continued.

10. ミラー : メニュー (こんたて<sup>ヒョウ</sup>表) を 見せてくれ。

女給仕 : かしこまりました。

飲物 は いかがいたしましょうか。

11. ミラー : <sup>サケ</sup>酒 は あるかい。

女給仕 : 御さいます。

12. ミラー : それじゃ <sup>サケ</sup>酒 を <sup>タノ</sup>頼む。

女給仕 : 外に 何か。

13. ミラー : 何か <sup>サケ</sup>酒 の さかなを少し。

女給仕 : かしこまりました。

14. ミラー : 早いこと <sup>タノ</sup>頼むよ。

女給仕 : はい、はい。

15. 女給仕 : お待ち遠う様でした。

おしゃくいたしましょう。

○



Lesson 67

C. Dialogue, continued.

16. 島村： いただきます。

ミラー： どうぞ

---

17. 島村： 御ちそう様。

ミラー： この ビフテキ は うまかった。

---

18. ミラー： ちょっと、かんじょうを <sup>タノ</sup>頼むよ。

女給仕： かしこまりました。みんなで  
二や三百円で御ざいます。

19. ミラー： では、これを <sup>タノ</sup>頼むよ。

女給仕： どうも ありがとう御ざいました。



Lesson 67

D. Translation, Dialogue

"Meal"

1. Miller : Hello.  
Operator : Hello. Number please. (What number do you want?)
2. Miller : I want 212-0131.  
Operator : The party came out to the phone.
3. Miller : Hello. Is this Mr. Shimamura?  
Shimamura : Oh, Mr. Miller. How are you?
4. Miller : Are you free tonight?  
Shimamura : Yes, I don't have anything in particular to do.
5. Miller : Oh, then will you take me someplace?  
It's supper. I want to eat something good. I'll treat.  
Shimamura : True?
6. Miller : I am not kidding.  
Shimamura : O.K. then. I'll go with you. What do you want to eat? Japanese food, western



Lesson 67

D. Translation, Dialogue, continued.

style food, or Chinese style food?

7. Miller : I want a good beef steak.

Shimamura : If it's beef steak, it is the Suehiro.  
Let's go to Suehiro.

8. Miller : It isn't a cheap place, is it?

Shimamura : No, no. Suehiro is a first-class steak  
house in Japan, you see.

9. Miller : That's good. Let's go there, then.

Shimamura : Then, I'll accept your hospitality.

10. Miller : Let me see the menu.

Waitress : Certainly. What about the beverages?

11. Miller : Do you have Sake?

Waitress : Yes, we have.

12. Miller : Then, bring us Sake.

Waitress : Is there anything else?



Lesson 67

D. Translation, Dialogue, continued.

13. Miller : Bring a little bit of some kinds of accompaniments for Sake.

Waitress : Certainly.

14. Miller : Hurry it up, will you?

Waitress : Yes, yes.

15. Waitress : Sorry for keeping you waiting. I'll serve you.

16. Shimamura : I shall start the meal.

Miller : Please.

17. Shimamura : Thanks for the feast.

Miller : This steak was very good.

18. Miller : Say, please make out the bill.

Waitress : Certainly. It's 2,300 yen altogether.

19. Miller : Take care of this, then.

Waitress : Thank you very much.



Lesson 67

E. Pattern Practice

Pattern 1:

A. いつ日本へ行くんだ。

a. Examples:

- (1) これは だれの 本 だ。
- (2) あれは だれ だ。
- (3) <sup>キミ</sup>君は どこへ 行く んだ。
- (4) <sup>キミ</sup>君は いつ 日本 から 帰って 来た んだ。
- (5) 田中 <sup>ケン</sup>君は 今 何 を して る んだ。
- (6) この 本は いくら だ。
- (7) 日本 映画は 何時 に 始まる んだ。
- (8) 今晚 どこで タはん を 食べる つもり なんだ。
- (9) 田中 <sup>ケン</sup>君が 働いて いる ところ は どこ だ。
- (10) <sup>キミ</sup>君は 年 が いくつ だ。

b. Application Dialogue:

- (1) 私 : <sup>キミ</sup>君は 何 を 食べる んだ。
- 友 : そうだね。 <sup>ボク</sup>僕は 天ぷら に しよう。



Lesson 67

E. Pattern Practice, continued.

(2) 私： 君<sup>キミ</sup>は この 英<sup>イ</sup>わ 字<sup>ジ</sup>しょ を どこで  
買ったんだ。

友： 日本から 送<sup>オウ</sup>ってもらったんだ。

(3) 私： けさ 君<sup>キミ</sup>と 話<sup>ワ</sup>していた 女<sup>メ</sup>は たれた。

友： 大木<sup>オキ</sup>さんの 奥<sup>ウ</sup>さんだよ。

(4) 先生<sup>センセイ</sup>： 田中<sup>タナカ</sup>君<sup>くん</sup>、 君<sup>キミ</sup>は 昨<sup>クノ</sup>晩<sup>バン</sup> 映画館<sup>エマカン</sup>の  
前<sup>マエ</sup>で 何<sup>ナニ</sup>をして いたんだ。

田中<sup>タナカ</sup>： 友<sup>トモ</sup>だちを 待<sup>マテ</sup>っていたんです。 一<sup>ヒト</sup>しよに  
映画<sup>エマ</sup>を見<sup>ミ</sup>に行く 事<sup>コト</sup>に なって いました  
から。

(5) 私： 君<sup>キミ</sup>は 昨<sup>クノ</sup>晩<sup>バン</sup> るすだ<sup>ルスダ</sup>ったが、 どこに  
行<sup>イ</sup>っていたんだ。

友： デパートに 買<sup>カ</sup>物<sup>モノ</sup>に 行<sup>イ</sup>っていたんだ。



Lesson 67

E. Pattern Practice, continued.

c. Exercise:

Express the following in Japanese using DA.

- (1) Where did you buy this?
- (2) About what time did you come home last night?
- (3) How much is the rent for this house?
- (4) Who is that woman?
- (5) Why didn't you come?
- (6) How do you read this Kanji?

Pattern 2:

A. 君も一緒に行くかい。

a. Examples:

- (1) <sup>ボク</sup>僕と一緒に行くかい。
- (2) 明日飛行場へつれて行ってくれるかい。
- (3) <sup>キミ</sup>君はフランス語がわかるかい。
- (4) <sup>キミ</sup>君はかおが赤いか、ねつてもあるのかい。
- (5) お客様はもう帰られたかい。
- (6) 昨晚田中さんにあったかい。
- (7) 昨晚勉強したかい。
- (8) 昨晚の映画はおもしろかったかい。



Lesson 67

E. Pattern Practice, continued.

- (9) 奥さんは 元気かい。
- (10) 仕事がいそがしいかい。

b. Application Dialogue:

- (1) 私 : <sup>ボク</sup>僕は 今週末 青山に移転する事になっているんだが、手伝ってくれるかい。
- 友 : ええ、手伝うとも。よろこんで手伝うよ。
- (2) 私 : <sup>ボク</sup>僕は 今晚 山田さんをつれて映画を見に行くんだが、<sup>キミ</sup>君も一緒に来るかい。
- 友 : うん、お供するよ。
- (3) 私 : きょう田中<sup>ケン</sup>君が<sup>キミ</sup>君をさがしていたが、あったかい。
- 友 : うん、あったよ。
- (4) 先生 : 今日の試験は むずかしかったかい。
- 生徒 : いいえ、皆習った事ばかりでしたから、ちっともむずかしくはありませんでした。
- (5) 主人 : 子供は 学校から帰って来たかい。
- 夫人 : いいえ、まだ帰らないんですよ。
- どうしたのでしょうか。



Lesson 67

E. Pattern Practice, continued.

c. Exercise:

Change the following into informal masculine forms using KAI or DAI.

- (1) Wakarimashita ka.
- (2) Omoshiroi desu ka.
- (3) Doko e ikimasu ka.
- (4) Nani o tabemashita ka.
- (5) Itsu desu ka.
- (6) Komaban kimasu ka.
- (7) Soo deshita ka.
- (8) Oishii deshita ka.
- (9) Are wa dare desu ka.
- (10) Naze desu ka.



## Lesson 67

### F. Guide for Free Conversation.

1. You have taken some Japanese friends to a restaurant for dinner as your guests. Find out what each one wants, place the orders.
2. Telephone the Suehiro Restaurant and order dinner. Include the following information:
  - a. Who you are.
  - b. How many will be in your party.
  - c. When you are coming.
  - d. What you would like to eat and drink.
3. Tell the waitress:
  - a. to bring some water.
  - b. to bring more Sake.
  - c. that you want a little more rice.
  - d. that you don't want any beer.
  - e. to bring the bill.
  - f. that you enjoyed your meal.



Lesson 67

G. Reading and Audio-Lingual Drill

1. Reading Selection:

ミラーさんはビフテキが食べたくなったので、

友人の島村さんをさそってどこかへ案内してもらう

ように頼んだ。東京にはみその、<sup>リキ</sup>などの

ビフテキ・ハウスがあるが、<sup>すえひろ</sup>はずっと前から

一リゅうのビフテキ・ハウスと言われているから、島村さんも

そこへ行くようにすすめた。島村さんはミラーさんが

どうしてもおごると言うので、お供する事にした。

<sup>すえひろ</sup>へ行ってビフテキをちゅうもんする前に

酒<sup>サケ</sup>を持って来るように女給仕に頼んだ。



G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

東京では日本料理、西洋料理、中か料理、メキシコ料理など、世かいの国々の食べ物ほとんど何でも食べる事が出来る。新橋駅のすぐそばにあるボヘミアン・クラブはメキシコ料理で有名な所だ。中か料理で一番有名なのはリユー・ユアンで、その外、スンヤ、ホンコン、チヤイナ・ハウスなど有名な中か料理屋がある。日本料理は色々せん門の料理屋があつて、それぞれせん門の日本料理をサービスしている。日本の料理屋ではサービス料が大抵の場合かんじように入れてあるので、ぼろはやらなくてもいいそうだ。



Lesson 67

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

2. Exercises:

a. Answer the following questions based on the Reading Selection:

- (1) ミラーさんは 何が 食べたく なりましたか。
- (2) た<sup>だ</sup>れを さそいましたか。
- (3) 東京には どんな ビフテキ・ハウス がありますか。
- (4) 島村さんは どこへ 行くように すすめましたか。
- (5) なぜ そこへ 行くように すすめましたか。
- (6) なぜ 島村さんは ミラーさんのお供をする 事にしましたか。
- (7) すえひろで ビフテキを ちゅうもんする 前に どうしましたか。
- (8) 東京では どんな 料理(食べ物)を 食べる 事が 出来ますか。
- (9) メキシコ 料理で有名な 所は どこですか。
- (10) 中か料理で一番有名なのは どこですか。
- (11) その外 どんな 中か料理屋 がありますか。
- (12) 日本料理は どうですか。
- (13) 日本の料理屋では ポチを はらわなければなりませんか。
- (14) なぜ はらわなくても いいですか。



# Lesson 67

## G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

b. Express the following in Japanese:

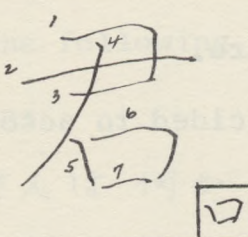
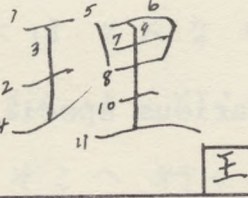
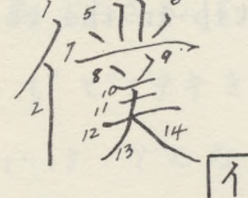
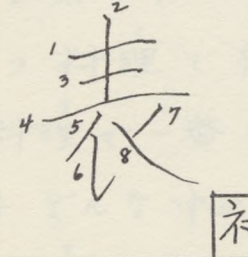
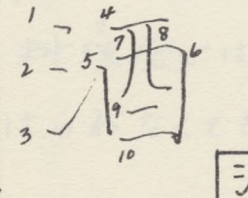
- (1) I recommended that he go to Suehiro.
- (2) He said that he'll treat, so I decided to accompany him.
- (3) You can eat any food, Japanese food, western food, Chinese food, in Tokyo.
- (4) As for Japanese food, there are various specialty restaurants.
- (5) In most cases, you don't have to tip in the restaurants in Japan.



# Lesson 67

## H. Exercises in Writing System.

### 1. KANJI:

KANJI	Stroke Order & Radical	Reading	Meaning & Compounds
358 君		くん きみ	KUN: honorific used after a name, less polite than SAN, Lord  kimi: Lord, you
359 理		り	RI: principle, management, reason  料理 ryoori: cooking, food
360 僕		ボク	BOKU: I, servant
361 表		ヒョウ あら(わす) おもて	HYOO: table, list ara (wasu): to show, disclose omote: surface, front outside  時間表 jikanhyoo: time table
362 酒		シュ さけ	SHU:  sake: rice wine, alcoholic drink



# Lesson 67

## H. Exercises in Writing System, continued.

KANJI	Stroke Order & Radical	Reading	Meaning & Compounds
363 頼	頼 貝	ライ <u>たの(む)</u>	RAI: <u>tano(mu)</u> : to order, to request, to rely on
食	See les 36	ショク ジキ <u>く(う)</u> た(べる)	SHOKU: meal, food  JIKI: meal, food <u>ku(u)</u> to eat (less polite) ta(beru): to eat



Lesson 67

H. Exercises in Writing System, continued.

2. Exercises:

a. Write the underlined parts in Kanji.

(1) \_\_\_\_\_ ごう が わから ない 時 には  
デ ン ワ バ ン

\_\_\_\_\_ に 聞 け ば “ すぐ わ かり ます 。  
コ シ カ ン シ ュ

(2) この \_\_\_\_\_ には \_\_\_\_\_ が  
フ ン シ ョ ウ マ チ ガ イ

沢 山 あ り ます 。

(3) 長 い \_\_\_\_\_ お \_\_\_\_\_ た せ し て 、 \_\_\_\_\_  
アイ ダ マ シ ッ レ イ

い た し ま し た 。

(4) \_\_\_\_\_ 東 京 駅 の 前 で あ う \_\_\_\_\_ を  
ア ス ヤ ク ソ ク  
し ま し た 。

b. Read the following sentences and give a reading for the underlined words in KATAKANA.

(1) 田 中 君、 君 は 酒 が 飲 め る の か い 。

(2) 僕 は 西 洋 料 理 より 日 本 料 理 の

方 が 好 き だ 。



# Lesson 67

## H. Exercises in Writing System, continued.

(3) 駅の案内所に行つて汽車の

時間表をもらつて来なさい。

(4) 特急券を二枚頼むよ。

(5) 君は何でも食うんだね。

Formal (MM)	Informal (M)	Formal (F)	Informal (F)
AK UZAMAKAW	AK UZAKAW	AK UZAMAKAW	AK UZAKAW
AK UZAMAKAW	AK UZAKAW	AK UZAMAKAW	AK UZAKAW
AK UZAMAKAW	AK UZAKAW	AK UZAMAKAW	AK UZAKAW
AK UZAMAKAW	AK UZAKAW	AK UZAMAKAW	AK UZAKAW



## Lesson 67

### I. Explanatory Notes.

#### A. Grammar Notes.

##### 1. Interrogative Particle DA.

In informal questions containing question words like NANI, DARE, DOKO, ITSU, and so forth, DA occurs in men's speech in sentence-final position as an abrupt question. It follows NO or N forms of verbs and at times it immediately follows question words. Do not confuse this with abrupt form of DESU, which was introduced in Lesson 28.

Examples:

KORE WA NAN DA.

"What is this?"

KIMI WA DARE DA.

"Who are you?"

KIMI WA DOKO E IKUN DA.

"Where are you going?"

NANI O TABETERUN DA.

"What are you eating?"



# Lesson 67

## I. Explanatory Notes, continued.

ITSU NIHON E IKUN DA.

"When are you going to Japan?"

DOKO DE KORE O KATTAN DA. "Where did you buy this?"

## 2. Interrogative Particle KAI.

KAI is an interrogative sentence particle used by men in informal speech, as a more conversational, less abrupt equivalent of KA. It follows plain, non-past and past forms of verbs and i-adjectives, and noun. DA is lost before KAI.

Formal (MW)	Informal (M: abrupt)	Informal (M)	Informal (MW) Rising Tone
WAKARIMASU KA	WAKARU KA	WAKARU KAI	WAKARU ?
SAMUI DESU KA	SAMUI KA	SAMUI KAI	SAMUI ?
SOO DESU KA	SOO KA	SOO KAI	SOO ?
SOO DESHITA KA	SOO DATTA KA	SOO DATTA KAI	SOO DATTA ?



# Lesson 67

## I. Explanatory Notes, continued.

### Examples:

KIMI, KORE O TABERU KAI.

"Do you eat this?"

NIHONGO O BENKYOO SHITA KAI.

"Did you study Japanese?"

NIHONGO WA MUZUKASHII KAI.

"Is Japanese difficult?"

KIMI KOMBAN KURU KAI.

"Are you coming tonight?"

SOO <u>KAI</u> .	Informal (M: abrupt)	Formal (MW)
"Is that so?"	WAKARU KA	WAKARIMASU KA
SOO DATTA <u>KAI</u> .	SAMUI KA	SAMUI DESU KA
"Was that so?"	SOO KA	SOO DESU KA
SOO DATTA <u>KAI</u>	SOO DATTA KA	SOO DESHITA KA



## Lesson 67

### I. Explanatory Notes, continued.

#### 3. TE KURE

---TE KURE is an abrupt form of -- TE KUDASAI and it is used only by men in abrupt speech when they are addressing close friends, intimates, and inferiors.

TE KURE is an informal imperative of TE KURERU.

Informal imperatives of other verbs will be taken up in the later lesson.

Examples:

TABETE KURE.

"Eat (for me)".

NONDE KURE

"Drink (for me)."

ITTE KURE.

"Go (for me)."

MISETE KURE.

"Show me."

NOTE: When TE KURE follows the verbs in N-form, TE changes to DE like NONDE KURE.



## Lesson 67

### I. Explanatory Notes, continued.

#### 4. Notes on:

##### a. KIMI and BOKU.

KIMI is the informal equivalent of ANATA, more typical of men's speech. A person addressed as KIMI is always a close friend or an inferior of the speaker.

BOKU occurs in men's speech and is less polite than WATAKUSHI, which is used by both men and women. WATAKUSHI is often contracted to WATASHI by men and women, and to ATASHI by women.

##### b. NA

NA is used in men's speech and is less polite than NE which is used by both men and women. NA comes at the end of a sentence and is used for making sure. For example, if the speaker wants to put a straight question, he will say:

II OTENKI DESU KA.

"Is it a beautiful day?"



## Lesson 67

### I. Explanatory Notes, continued.

But, when he thinks it is a beautiful day and wants to make sure it is so, he will say:

II OTENKI DESU NA.

"It's a beautiful day, isn't it?"

### B. Cultural Notes.

#### 1. ITADAKIMASU vs. GOCHISOO SAMA.

A guest always says ITADAKIMASU just before beginning to eat or drink. GOCHISOO SAMA (DESHITA) is regularly said, upon finishing eating or drinking by a guest to his host or by a person served to the person who prepared or served the food and/or drink. It is also said by a guest at the conclusion of a visit during which refreshments were served.



## Lesson 67

### J. Homework.

1. Memorize the Dialogue and the vocabulary.
2. Study Grammar Perception Drill and Pattern Practice.
3. Learn to read and write Kanji.
4. Read the Explanatory Notes and the Guide for Free Conversation.



# Lesson 67

## K. Word List

君	kun	suffix to a name, Mr. (See cult. notes)
君	kimi	you
ひまか	hima ka	same as HIMA DESU KA (See notes)
どっか	dokka	some place, somewhere, same as doko ka
うまい	umai	savory, delicious, good
食う	kuu	eat (vt)
おごる	ogoru	to treat
ほんとかね。	honto ka ne	true
よからう	yokaroo	that's good!
お供する	otomo suru	I'll go with you.
日本料理	nihon ryoori	Japanese food
西洋料理	seiyoo ryoori	Western style food
中か料理	chuuka ryoori	Chinese food
料理(する)	ryoori (suru)	cooking, dishes, delicacies, (cook, prepare food,) (vt)
僕	boku	I (see notes)
ビフテキ	bifuteki	beef steak
すえひろ	suehiro	name of a steak house restaurant



# Lesson 67

## K. Word List, continued.

安っぽい	yasuppoi	cheap
な	na	I wish, I hope, huh
ビフテキ・ハウス	bifuteki hausu	steak house
-- なんだよ	nan da yo	abrupt form of --nan desu yo (emphatic "is")
メニュー	menyuu	menu
見せてくれ	misete kure	show me (see Gram. notes)
飲み物	nomimono	things to drink, beverages
酒	sake	Sake, rice wine
--- か	--ka	question (See Gram. notes)
酒のさかな	sake no sakana	accompaniments for sake
早いこと頼むよ	hayai koto tanomu yo.	Hurry it, will you?
おしゃく(する)	oshaku (suru)	serving (to serve sake or beer)
いただきます	itadakimasu	I shall start the meal. (See Cult. notes.)
御ちそう様	gochisoo- sama	Thanks for the feast. (See cult. notes)



Lesson 67

K. Word List, continued.

ちょっと	chotto	way of calling attention
かんじょうを頼むよ	kanjoo o tanomu yo	(to calculate), please make out a bill (of fare)
御ちそうになる	gochisoo ni naru	to enjoy refreshments at other's expense, to be treated to, to receive a person's hospitality.
すすめる	susumeru	to recommend
料理屋	ryooriya	restaurant
ホ <sup>ロ</sup> チ	pochi	tip
それぞれ	sore zore	respectively
国々	kuniguni	countries, nations
食べ物	tabemono	food
一ツゆうの	ichiryuu no	first class
女給仕	onna kyuuji	waitress



Lesson 68

A. Grammar Perception Drill.

Block 1.

- A. 本を 読んだ だけ では わかりにくいです。
- B. そんなに 早く 話して は わかりません。
- C. こんなに あつくて は 食べられません。
1. 私：一人でこの仕事をすませる事が出来ますか。  
友：私一人ではとてもすませる事は出来ませんから、田村さんに手伝ってもらっているのです。
2. 私：こんなにさむくては およぎに行けませんね。  
友：そうですね。今度 もっと あったかい時に行きましょう。
3. 私：田中さん、そんなに早く走っては、私はついて行けませんよ。  
田中：でも、早く走らないと、おそくなりますよ。
4. 私：これは子供でも出来るでしょうか。  
友：子供では出来ないでしょう。



Lesson 68

A. Grammar Perception Drill, continued.

5. 私：君、そんなに遊んでは、勉強するひまがないだろう。

友：いいえ、勉強は朝早く起きてするのですから、じゅうぶん時間はあります。

Block 2:

A. 何から食べ始めてよいかわかりません。

1. 私：今晚何時ごろ行かなければならないのですか。

友：何時に行つてよいのか私も知りません。

2. 私：何を食べますか。

友：さあ、何をちゅうもんしてよいかわからなから、あなたにまかせておきます。



## Lesson 68

## A. Grammar Perception Drill, continued.

3. 私： 私は どの 医者に かかってよいのか わから  
ないのですが、 どの 医者 が いいか  
教えてくださいませんか。

友： 山田先生は いい お医者さんですよ。

4. 私： 日本へ行く前に 象を 売るつもりですか。

友： どうしてよいかわからないので、困って  
いるんです。

5. 私： 今月末に 移転される そうですが、  
もう 運送店 に 頼んだのですか。

友： いいえ、まだ 頼んでいないのです。  
どの 運送店 に 頼んでよいかわから  
ないので。



## Lesson 68

### B. Translation, Grammar Perception Drill

#### Block 1:

A. It is difficult to understand, if it is just by reading books.

B. If you talk so fast, I can't understand it.

C. If it is hot like this, I can't eat it.

1. I : Can you finish this work by yourself?

F : If it is just by myself I cannot finish it,  
so I'm having Mr. Tamura help me.

2. I : If it's cold like this, we cannot go swimming,  
can we?

F : I suppose not. Let's go next time when it is  
warmer.

3. I : Mr. Tanaka, if you run so fast, I can't follow  
you.

Tanaka: But, if we don't run fast, we will be late.

4. I : Do you suppose even a child can do this?

F : If it's a child, I don't think he can do it.



Lesson 68

B. Translation, Grammar Perception Drill, continued.

5. I: If you fool around like that, you have no time to study, do you?

F: Yes, I have plenty of time, because I get up early in the morning and study.

Block 2:

A. I don't know what I should start eating.

1. I: About what time do we have to go tonight?

F: I, too, don't know what time we should go.

2. I: What are you going to eat?

F: Well, I don't know what I should order, so I'll leave it up to you.

3. I: I don't know which doctor I should consult, so please tell me which doctor is good.

F: Doctor Yamada is a good doctor.



Lesson 68

B. Translation, Grammar Perception Drill, continued.

4. I: Do you intend to sell your house before you go to Japan?

F: I don't know what to do and I am perplexed.

5. I: I hear you are going to move at the end of this month, but have you already asked the transport company?

F: No, I have not asked yet, because I don't know what transport company I should ask.



Lesson 68

C. Dialogue

"食事<sup>マネ</sup>に招く"

1. 村田夫人: もしもし、ミラーさんの奥さんで  
いらっしゃるでしょうか。

女中: 少々お待ちくださいませ。ただ今  
お呼びいたします。

○

2. ミラー夫人: もしもし、ミラーで御ざいますが、  
お待たせいたしました。

村田夫人: 村田で御ざいます。お寒<sup>サム</sup>いようで  
御ざいますが、お変り御ざいませんか。

3. ミラー夫人: ありがとう御ざいます。おかげ様で  
しごく元気しております。お宅では。

村田夫人: おかげ様で、皆かせも引かず、  
元気で過ごしております。

4. 村田夫人: ミラーさん、今週の土曜日に  
晩御飯<sup>バンゴハン</sup>をさしあげたいと思っている  
のですか。



Lesson 68

C. Dialogue, continued.

ミラー夫人： それは どうも ありがとう 御ざいます。

<sup>サイワ</sup>  
幸い 先約も 御ざいませんし、

<sup>ヨロコ</sup>  
喜んで お受けいたします。

5. 村田夫人： では、五時半ごろ いらっしゃって  
くださいますか。お待ちしております。

ミラー夫人： では、土曜の晩 五時半ごろ  
おうかがいいたします。 さようなら。

○

6. ミラー夫人： 私、日本料理の食べ方を ちっとも  
存じませんのですが。

村田夫人： 本を読むだけでは ちっと わかり  
にくう 御ざいますわね。 何でしたら、  
お教えいたしましょうか。 お教えする  
がらでは ありませんか。

7. ミラー夫人： どうぞ、お願いいたします。 村田さん  
ですと、えんりよなく 教えて いただけますわ。



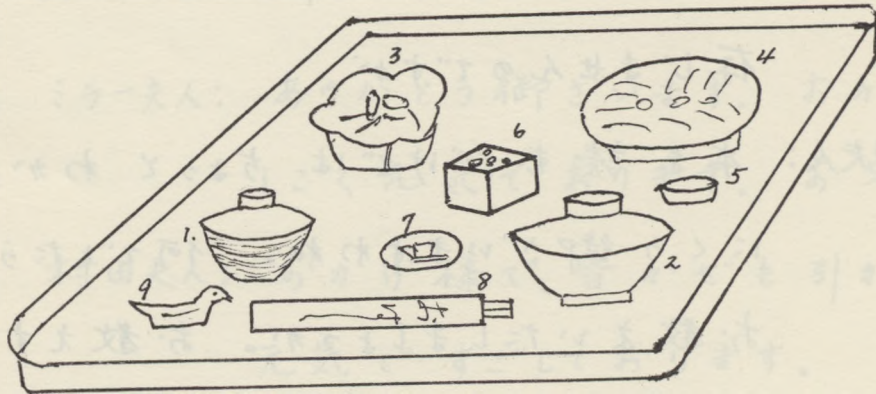
Lesson 68

C. Dialogue, continued.

村田夫人： そんなに むずかしいものでは 御ざい  
ません。 ただニ 三 おぼえておくど  
よい 事が 御ざいます。

8. ミラー夫人： 左 様で 御ざいますか。 どうぞ  
お原夏いたします。

村田夫人： 日本のお料理は 大抵 おぜんに  
のせて 出します。





Lesson 68

C. Dialogue, continued.

1. 御飯<sup>はん</sup> (茶わん)
2. すい物
3. に物
4. やいた物、フライした物 又は さしみ
5. さしみのしょうゆ
6. すの物
7. こうの物
8. はし
9. はしおき

これが 普通<sup>ふつう</sup>の ぜんだてです。

9. ミラー夫人: 何から 食べ始めてよいかわかりません  
ので、私も、いつも まごついてしまいますの。

村田夫人: そうでしょうね。私も 西洋料理<sup>せいやうりょうり</sup>を  
食べる時に、どの フォークから 使って  
よいのか、どの スプーンから 使ってよい  
のか わからなくて 困った 事が たびたび  
御ざいます。



Lesson 68

C. Dialogue, continued.

10. ミラー夫人： 先ず何から始めますか。

村田夫人： 先ず はしを 取り出して、さきの方を  
はし置にのせて置きます。

11. ミラー夫人： それから。

村田夫人： それから、茶わんと すい物わんの  
ふたを取って、茶わんのふたは左、  
すい物わんのふたは右の方の せんの  
外に置きます。

12. ミラー夫人： そうですね。 私は いつも それを  
おせんの上に置こうと思いましたが、  
場所がないので困りました。

村田夫人： それから、お茶わんを取って、御飯<sup>ハン</sup>を  
一口食べます。 それから、今度は  
すい物わんを取って、おすい物を  
飲みます。 それから又一口御飯<sup>ハン</sup>を  
食べます。



Lesson 68

C. Dialogue, continued.

13. ミラー夫人： 御飯<sup>ハン</sup>を食べて、おすい物を飲んで  
又御飯<sup>ハン</sup>ですね。

村田夫人： そうです。 その後は おここの物の  
外は 何を食べても よろしゅう御ざいま  
す。

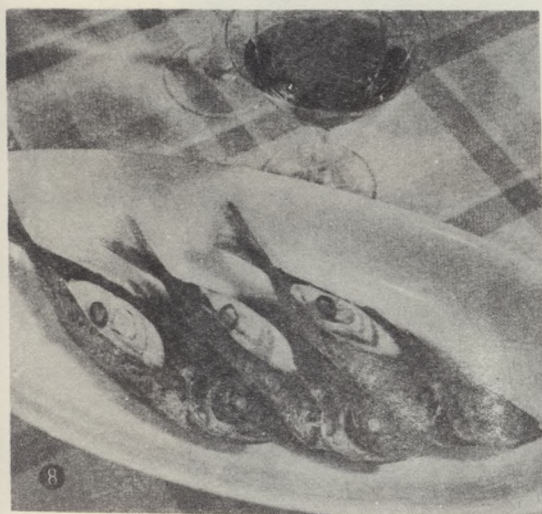
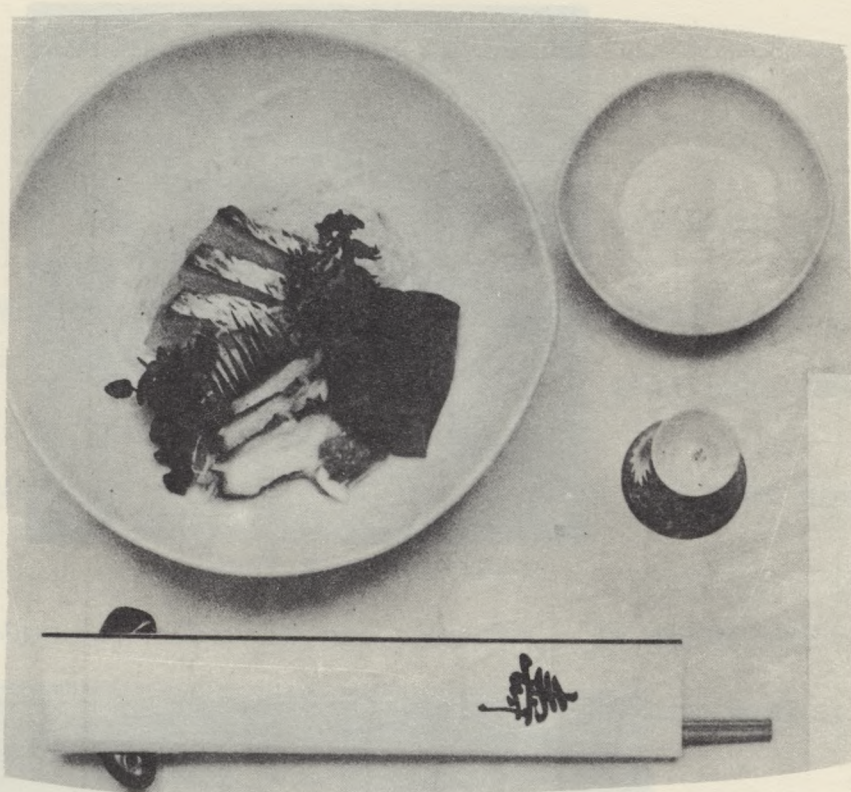
14. ミラー夫人： この物は 食べてはいけないのですか。

村田夫人： この物は 御飯<sup>ハン</sup>を 食べ 終って  
お茶が出た時に あがります。  
それで 食事は 終るのです。

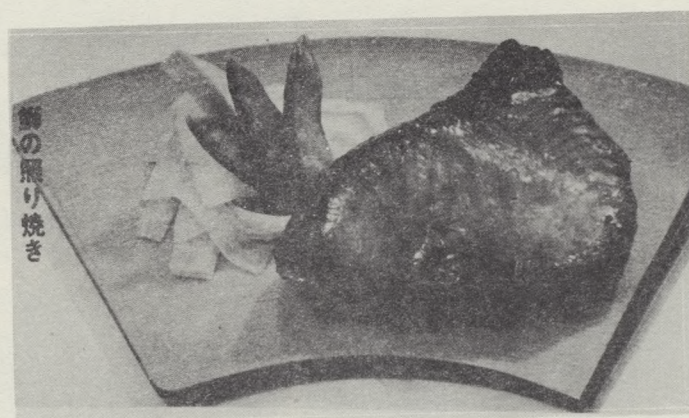














Lesson 68

D. Translation, Dialogue

"Invitation to a Meal"

1. Mrs. Murata: Hello. Is this Mrs. Miller?

Maid : Please wait a moment. I'll call her.

2. Mrs. Miller: Hello, I am Mrs. Miller and I am sorry  
I kept you waiting.

Mrs. Murata: This is Mrs. Murata. It seems the  
weather is cold, but how are you?

3. Mrs. Miller: Thank you. I am very fine and you and  
your family?

Mrs. Murata: Thank you. We haven't even caught a cold,  
and are getting along very well.

4. Mrs. Murata: Mrs. Miller, I am wishing to invite you  
to a dinner this Saturday, but ---

Mrs. Miller: Thank you very much. Fortunately, I  
have no previous engagement, so I'll  
gladly accept your invitation.



Lesson 68

D. Translation, Dialogue, continued.

5. Mrs. Murata: Then, won't you please come around five-thirty. I'll be waiting.

Mrs. Miller: Then, I'll come around five-thirty this Saturday evening. Goodbye.

6. Mrs. Miller: I don't know the manner of eating Japanese food at all, but ---

Mrs. Murata: It's hard to understand just by reading books, isn't it? If you don't mind, shall I teach you? Of course, I am not qualified to teach you, but ---

7. Mrs. Miller: Please do so. If it's Mrs. Murata, I can learn at ease.

Mrs. Murata: It isn't so difficult. There are just two or three good things to remember.

8. Mrs. Miller: Is that so? Please teach me.

Mrs. Murata: Japanese foods are usually served on the meal tray.



## Lesson 68

### D. Translation, Dialogue, continued.

1. cooked rice
2. soup
3. boiled food
4. broiled food, fried food, or sliced  
raw fish
5. soy sauce for "Sashimi"
6. vinegar food
7. pickled vegetables
8. chopsticks
9. chopstick stand

This is the ordinary arrangement of food.

9. Mrs. Miller: I don't know what I should start eating from, so I am always bewildered.

Mrs. Murata: I suppose so. I, too, was at a loss many times when eating western food, not knowing which fork I should use or which spoon I should use.



Lesson 68

D. Translation, Dialogue, continued.

10. Mrs. Miller: What do you start with, first?

Mrs. Murata: First, you take your chopstick out of the wrapping and place the tip side on the chopstick stand.

11. Mrs. Miller: Then?

Mrs. Murata: Then, you take the lids off the rice bowl and the soup bowl, and you place the lid of the rice bowl on the outside of the tray to the left and place the lid of soup bowl to the right.

12. Mrs. Miller: Is that right? I always tried to place them on the tray, but I was at a loss because there was no room.

Mrs. Murata: Then, you pick up the rice bowl and eat a mouthful of rice. Then, you pick up the soup bowl and drink soup. Then, you take a mouthful of rice again.



Lesson 68

D. Translation, Dialogue, continued.

13. Mrs. Miller: You eat rice and drink soup and again  
eat rice, is that right?

Mrs. Murata: That's right. After that you may eat  
anything except pickled vegetables.

14. Mrs. Miller: You should not eat pickled vegetables,  
is that right?

Mrs. Murata: You eat pickled vegetables when tea  
is served after the rice is finished.  
The meal is finished then.



Lesson 68

E. Pattern Practice

Pattern 1.

- A. 子供では こんな事は出来ません。
- B. こんなに雨が降っては 行けません。
- C. こんなに古くでは もう売れませんよ。

a. Examples:

- (1) こんな古い自動車では ニューヨークへは行けません。
- (2) 男だけでは おもしろくない。
- (3) パーカーさんの様な生徒では この文章はやくせませんよ。
- (4) こんな悪い天気では 行かない方がいいでしょう。
- (5) 君はそんなになまけては そつぎよう出来ないよ。
- (6) そんなに早くわすれては だめですね。
- (7) あなたの様に勉強では 病気になりますよ。
- (8) 田村さんの様に酒を沢山飲んでは 体に悪いですね。
- (9) こんなにやかましくでは 勉強出来ません。
- (10) そんなにむしあつくとでは 何もしたくないですね。



Lesson

E. Pattern Practice, continued.

b. Application Dialogue.

(1) 私： この手紙が スミスさんに 読めるでしょうか。

友： そんなに むずかしく書いては 読めませんね。

(2) 私： うちの 子供に この 仕事を 手つたってもらおうと  
思っているのですが、出来るでしょうか。

友： 子供では 出来ませんね。 私が 手つたって  
あげますよ。

(3) 私： 今週の 土曜日に 遊びに行くと 言って  
山田さんに 手紙を 出しましょうか。

友： 手紙では もう おそいでしょから、電報を  
打ちなさい。

(4) 私： あなたの 様に ぶとっては 体に 悪いですよ。

友： ええ、ですから、これから あまり 食べない  
様にしようと思っています。

(5) 私： この 家の 家くんは 少し 高すぎますね。

友： ええ、こんなに 高くては 借りる 人はない  
でしょう。



Lesson 68

E. Pattern Practice, continued.

c. Exercise:

Answer the following questions using TEWA or DEWA.

1. こんなに 天気 が 悪くても 行きますか。
2. 田中さんは あんなによく働いても 疲 気 になりませんか。
3. 遠くても 歩いて 行きますか。
4. 水 が こんなにつめたくても およぐ 事 が 出来ますか。
5. こんな 仕事 は 女 でも 出来る でしょうか。

Pattern 2

A. 今晚 何 を 勉強 して よい か わかりません。

a. Examples:

- (1) どこで 食べてよい か 知りません。
- (2) だれに 聞いてよい か わかりません。
- (3) 田村さんに 何を 送ってよい か わかりません。
- (4) 今晚 何を 料理 してよい か わからないので、  
困っています。
- (5) だれに この 仕事を 頼んでよい か わかりません。
- (6) ビールを 何本ぐらい 買ってよい か わかりません。



Lesson 68

E. Pattern Practice, continued.

- (7) 今晚 何時に行<sup>こ</sup>ってよいかわかりません。
- (8) どんな風に答<sup>こた</sup>えてよいかわかりません。
- (9) この問題はどうしてよいかわかりません。
- (10) どちらに<sup>い</sup>てよいかわかりません。

b. Application Dialogue:

(1) 私：あなたは日本へ船で<sup>い</sup>行くのですか。

飛行機で<sup>い</sup>行くのですか。

友：どちらに<sup>い</sup>てよいか今かんが<sup>か</sup>えている  
ところです。

(2) 僕：この仕事をだれに頼<sup>たの</sup>んでよいかわ  
からないんだが、君、だれかいい人を  
知<sup>し</sup>ってるか。

友：そうだね。田中君に頼<sup>たの</sup>んで見るんだね。



Lesson 68

E. Pattern Practice, continued.

(3) 僕 : 君は 今晚 何時に パーカーさんの 家へ  
行くんだ。

友 : 何時に 行ってよいか わからないから、  
君に 聞こう と思っていたんだよ。

(4) 私 : 日本の 友だちに 何を 送ってよいか  
わからないんですが、何か いい かんがえが  
ありますか。

友 : アメリカの たばこ を 送って あげなさいよ。  
日本では アメリカの たばこは 高い そうです  
から。

(5) 私 : 何を ちゅうもん しますか。

友 : 何を ちゅうもん してよいか わからないん  
ですが、何が おいしい でしょうか。

私 : 天ぷら を 食べて 御らん なさい。この  
天ぷらは おいしい ですよ。



Lesson 68

E. Pattern Practice, continued.

c. Exercise:

Substitution Drill:

- a. Repeat a pattern sentence.
- b. Substitute a cue word or phrase given in the original pattern sentence.

Pattern sentence: 今晚何を勉強してよいかわかりません。

Cue

- (1) どこで食べる
- (2) だれに聞く
- (3) どこで買う
- (4) 何を送る
- (5) 何を料理する
- (6) 何時に行く
- (7) どっちにする
- (8) どんな風に答える



Lesson 68

F. Guide for Free Conversation

1. Dialogue in this lesson is written in the polite female conversational style. Practice it with the non-polite male conversational style.
2. Practice the following with your fellow students.
  - a. Make a telephone call to your close friend asking him to come to a dinner at six, Sunday night.
  - b. Make a telephone call to your superior inviting him and his wife to a dinner at 5:30 Saturday evening.
3. Explain the arrangement of a Japanese meal.



G. Reading and Audio-Lingual Drill

1. Reading Selection:

日本料理は大抵おぜん<sup>おぜん</sup>にのせて出します。普通の  
ぜん<sup>ぜん</sup>だては左の下すみ<sup>すみ</sup>に御飯<sup>ごはん</sup>、右の下すみ<sup>すみ</sup>にすい物、  
左の上すみ<sup>すみ</sup>に物、右の上すみ<sup>すみ</sup>にやいた物又はさしみ、  
まん中にすの物<sup>もの</sup>などです。おはしはおぜんの手前に  
よこに置<sup>お</sup>きます。

日本料理を食べる時には、先ずはしを取り出して、  
さきの方<sup>ほう</sup>をはし置<sup>お</sup>きにのせておきます。それから、茶わんと  
すい物<sup>もの</sup>わんのふたを取<sup>と</sup>って、茶わんのふたは左、おわんの  
ふたは右の方<sup>ほう</sup>のぜんの外に置<sup>お</sup>きます。それから、茶わんを



Lesson 68

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

左の手に持って御飯<sup>シ</sup>を食べます。御飯<sup>シ</sup>を一口食べると茶わんを

おせんの上に置いて、今度はすい物わんを取っておすい物を

飲みます。それから又一口御飯<sup>シ</sup>を食べます。その後は

この物の外は何を食べてもいいのです。この物は大概御飯<sup>シ</sup>を

食べ終ってお茶が出た時にあがります。



Lesson 68

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

2. Exercises:

a. Answer the following questions based on the Reading Selection.

- (1) 日本料理は大抵 何にのせて出しますか。
- (2) 普通のぜんだてで、茶わんは どこに置きますか。  
すい物は？  
やいた物は？  
に物は？
- (3) はしは どこに置きますか。
- (4) 日本料理を食べる時には、先ず どうしますか。
- (5) それから どうしますか。
- (6) 茶わんのふたは どこに置きますか。
- (7) おわんのふたは どこに置きますか。
- (8) 茶わんは どちらの手に持って食べますか。
- (9) 御飯<sup>はん</sup>を一口食べると どうしますか。
- (10) おすい物を飲んでから どうしますか。
- (11) その後 どうですか。
- (12) こうの物は いつ食べますか。



Lesson 68

G. Reading and Audio-Lingual Drill, continued.

b. Express the following in Japanese.

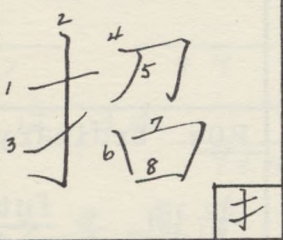
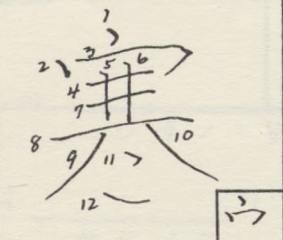
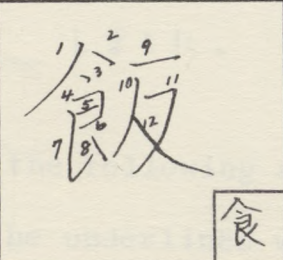
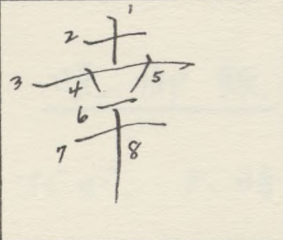
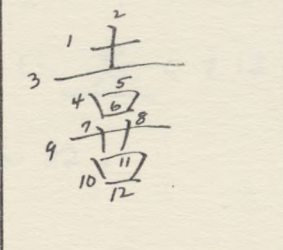
- (1) Rice bowl is placed on the lower left-hand corner of the tray.
- (2) Chopstick is placed on this side of the tray crosswise.
- (3) You'll take the lid off the soup bowl and place it on the outside of the tray.
- (4) After eating a mouthful of rice, I put the rice bowl down on the tray.
- (5) I hold the rice bowl in my left hand and eat rice.



Lesson 68

H. Exercises in Writing System.

1. KANJI:

KANJI	Stroke Order & Radical	Reading	Meaning & Compounds
364 招		ショウ <u>まね(く)</u>	SHOO: <u>mane(ku)</u> ; invite (vt), bring upon oneself
365 寒		カン <u>さむ(い)</u>	KAN: <u>samu(i)</u> : cold
366 飯		ハン めし	HAN: meshi: cooked rice, meal 御飯 <u>gohan</u> : cooked rice, meal
367 幸		コウ <u>さいわ(い)</u>	KOO: happiness <u>saiwa(i)</u> : luck, blessing (noun) fortunately
368 喜		キ <u>よろこ(ぶ)</u>	KI: <u>yoroko(bu)</u> : to rejoice



# Lesson 68

## H. Exercises in Writing System, continued.

### 1. KANJI:

KANJI	Stroke Order & Radical	Reading	Meaning & Compounds
369 並 日		7	<u>FU</u> : ordinary 普通 futsuu: ordinary



# Lesson 68

## H. Exercises in Writing System, continued.

### 2. Exercises:

#### a. Write the underlined parts in Kanji.

- (1) 田中 クン、サケ を一本 タノ むよ。
- (2) ボク は 日本 リョウリ なら、何でも ク うよ。
- (3) シケン を 書くのは キミ の セキニン たよ。
- (4) キシヤ の ジカンショウ を かしてくたさい。
- (5) 昨夜は ヤクソク の 時間 を まちがえて  
シツレイ しました。

#### b. Read the following sentences and give a reading for the underlined words in KATAKANA.

- (1) 君 を 晩御飯 に 招 きたいと、思って  
いるんだが、六時に 来てくれないか。
- (2) こんなに 寒 くては かせ を 引 くかも知れ  
ませんね。



Lesson 68

H. Exercises in Writing System, continued.

(3) 今日は雨が降るかも知れないと思って  
いましたが、幸い空が晴れたので、  
子供も喜んでいます。

(4) 急行券が手にはいりませんでしたから、  
普通の列車で行くことにしました。

(5) 今晚は先約がありますから、あなたの  
家へ参れません。

(6) 遊ぶ場所がありません。



## Lesson 68

### I. Explanatory Notes

#### A. Grammar Notes.

##### 1. DEWA, "if it is ---."

- a. Following nouns and pronouns and some particles, DEWA expresses conditional and can be expressed in English as "if it is ---." Note that the clause following DEWA will usually be in negative or will have a negative meaning.

Examples:

WATAKUSHI DEWA DAME DESU.

"If it is I, it won't do."

KONNA TENKI DEWA IKEMASEN.

"If it's weather like this, we can't go."

HON O YOMU DAKE DEWA WAKARIMASEN.

"If it's just by reading books, I wouldn't understand."

##### b. Conditional in -TEWA and -DEWA.

The particle WA following the TE-form of verbs (at times DE) and i-adjectives express a condi-



Lesson 68

I. Explanatory Notes, continued.

tional idea "if". Note also that the main clause following -TEWA or -DEWA will usually be in the negative or will have a negative implication.

Examples:

SONNA NI HAYAKU YONDEWA WAKARIMASEN.

"If you read so fast, I can't understand it."

SONNA NI TAKUSAN TABETEWA KARADA NI WARUI DESU YO.

"If you eat so much, it will be bad for your health."

KONNA NI AME GA FUTTEWA IKANAI HOO GA II DESHOO.

"If it rains like this, we had better not go."

KONNA NI SAMUKUTEWA KAZE O HIKIMASU.

"If it's cold like this, we'll catch cold."



Lesson 68

I. Explanatory Notes, continued.

2. Interrogative Words + TE-form of verbs + YOI KA WAKARIMASEN.

Interrogative words such as NANI, DOKO, ITSU and so forth, plus TE-form of verbs, plus YOI KA WAKARIMASEN express the idea of "don't know what (where, when) to do such-and-such (or I should do such-and-such). In place of WAKARIMASEN you may use SHIRIMASEN.

Examples:

KOMBAN NANI O TABETE YOI KA WAKARIMASEN.

"I don't know what to eat tonight."

DOO SHITE YOI KA WAKARIMASEN.

"I don't know what to do."

DOKO E ITTE YOI KA WAKARIMASEN.

"I don't know where to go."

DARE NI KIITE YOI KA WAKARIMASEN.

"I don't know whom to ask."

ITSU MUKAE NI ITTE YOI NO KA SHIRIMASEN.

"I don't know when I should go to get him."



Lesson 68

I. Explanatory Notes, continued.

3. Notes on MASE (MASHI)

MASE is an imperative form of MASU and is used only with imperative form of such honorific verbs as NASARU, KUDASARU, IRASSHARU, OSSHARU to indicate polite imperative. MASHI and MASE are interchangeably used.

Examples:

HAYAKU NASAI (MASE)  
(MASHI)

"Please do it quickly."

OHAIRI KUDASAI (MASE)  
(MASHI)

"Please come in."

KOMBAN IRASSHAI (MASE)  
(MASHI)

"Please come tonight."

Note: Forms ending in MASE or MASHI are more typical of women's speech.



## Lesson 68

### I. Explanatory Notes, continued.

#### B. Cultural Note:

##### 1. Japanese etiquette on eating.

When an intimate friend is invited to dinner, he will find, as a rule, that the menu consists of from three to five dishes, besides the regular boiled rice, soup, and pickled vegetables, and is usually made up as follows:

A. Boiled rice

B. Soup (Suimono, or clear soup; MISO-SHIRU, or MISO soup)

C. NIMONO, or boiled foods (boiled vegetables, fish or meat)

D. YAKIMONO or AGEMONO or both (broiled or deep-fried vegetables, fish or meat)

E. SUNOMONO (vinegar vegetables, fish or shellfish)

AEMONO (dressed vegetables, fish or shellfish)

HITASHIMONO (boiled greens in soy sauce)

F. MUSHIMONO (steamed foods)

G. SASHIMI (sliced raw fish)



Lesson 68

I. Explanatory Notes, continued.

H. KOONOMONO (pickles)

These dishes are served either on the table for all present or separately for each guest, set on a small square meal-tray.

Generally speaking, every dish served has its own place on the table. Illustration given in the Basic Dialogue shows one of the commonest examples of an ordinary meal.

Steamed foods are served mostly in winter, so a dish of this type is generally brought out after the soup is eaten and put in the place marked (2), because it has to be eaten before it becomes cold. Not infrequently Western-style or Chinese-style dishes are served in place of the dishes marked (3), (4), and (6).



## Lesson 68

### J. Homework

1. Transform the Dialogue into non-polite male conversational style.
2. Learn the vocabulary.
3. Study Grammar Perception Drill and the Pattern Practice.
4. Learn to read and write Kanji.
5. Read the Explanatory Notes and the Guide for Free Conversation.



# Lesson 68

## K. Word List

--ませ	mase	please (See Notes)
招く	maneku	invite (vt)
しごく	shigoku	extremely, very much
すごしております	sugoshite orimasu	are spending days (are getting along)
晩御飯	bangohan	evening meal, dinner
さしあげる	sashiageru	give, offer (vt)
幸い	saiwai	fortunately
先約	sen-yaku	previous engagement
お受けいたします	ouke itashimasu	will accept
いらっしゃって	irasshatte	from Irassharu, to come, to go.
では	dewa	if it is -- (see Grammar Notes)
食べ方	tabe kata	manner of eating
-- がらではない	---gara dewa nai	not the type to, not qualified to
えんりょなく	enryo naku	without reserve, at ease, without for- mality, freely
おぜん	ozen	meal tray
茶碗	chawan	rice bowl
すい物	suimono	soup



# Lesson 68

## K. Word List, continued.

に 物	nimono	boiled food, cooked food
さしみ	sashimi	thinly sliced raw fish dish
やいた物	yaita mono	broiled food
やく	yaku	broil (vt)
フライした物	furai shita mono	fried things
すの物	su no mono	vinegared food
こうの物	koo no mono	pickled vegetables
はし	hashi	chopsticks
はし置き	hashi-oki	chopstick stand
ぜんたて	zendate	arrangement of meal or a meal tray.
まごつく	magotsuku	be bewildered, be embarrassed (vi)
フォーク	fooku	fork
スプーン	supuun	spoon.
さき	saki	tip, point
のせて置く	nosete okimasu	leave them placed on
のせる	noseru	place on, load, give a ride, (vt)



Lesson 68

K. Word List, continued,

御飯	gohan	cooked rice
わん	wan	bowl
ふた	futa	lid
場所	basho	place, room
一口	hitokuchi	a mouthful
何から食べ始めて よいかわかりません	Nani kara tabe-hajimete yoi ka wakarimasen	I don't know what I should start eating from. (See Gram. notes)
手前	temae	this side
よこ	yoko	side, crosswise